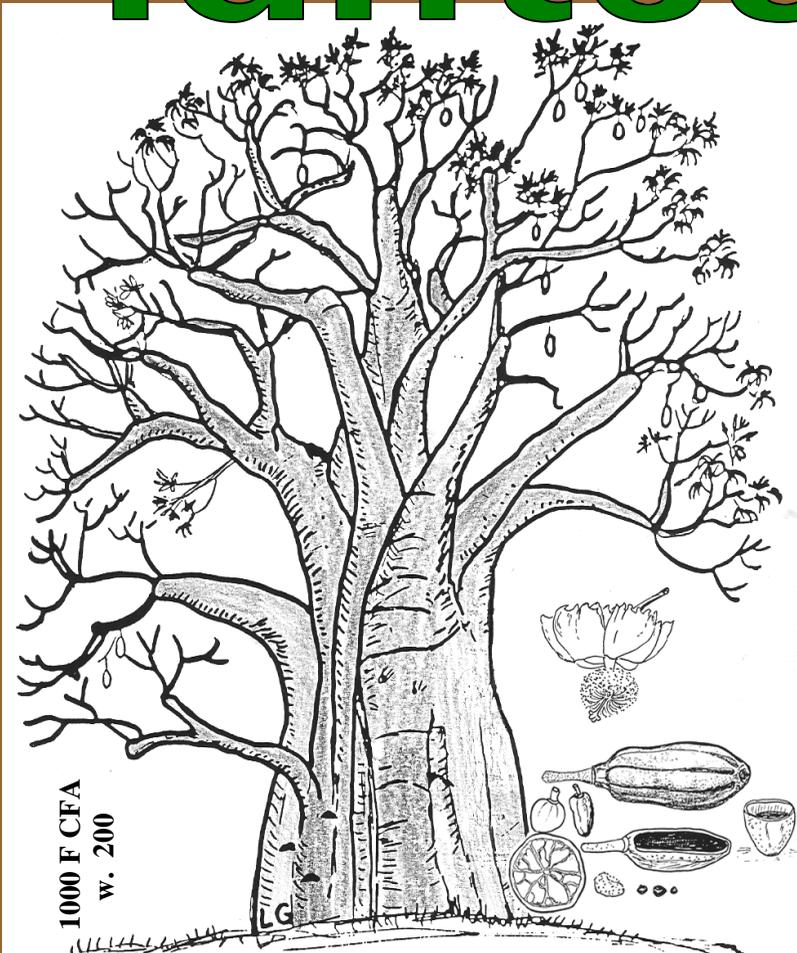


Tulsi gōṇḁ

Plantes



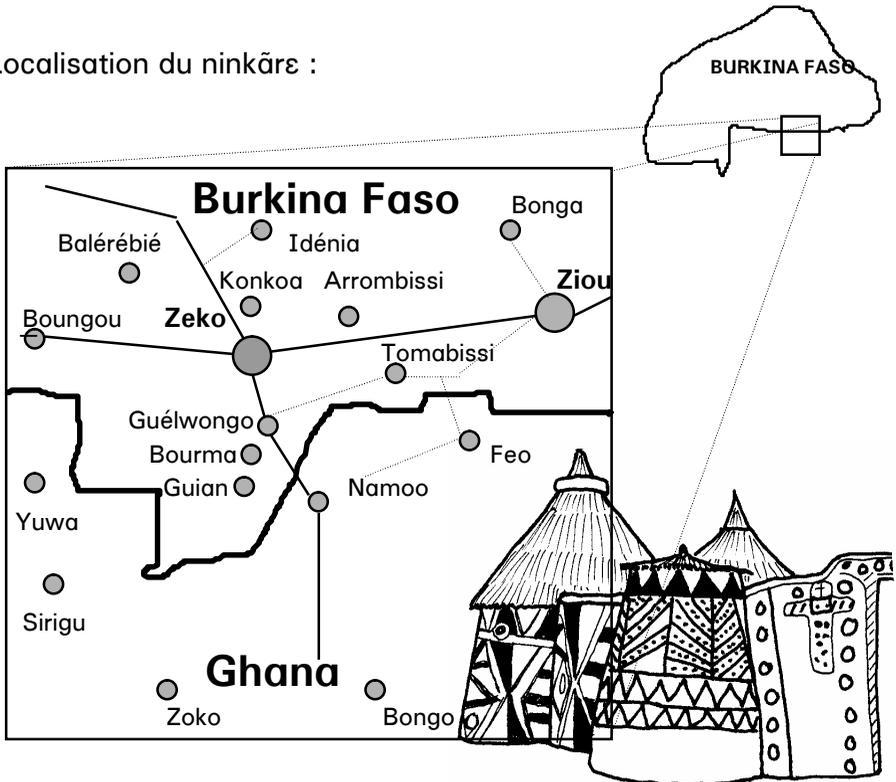
Tɔɔɔ la mōorə n sōŋrɔ tōma se'em

(Les plantes et leur utilité pour nous)

ninkāre – français

| | | ton-zwa (pages) |
|--------------|-----------------------------|-----------------|
| Sōŋrɔ tɔɔɔ | <i>(Arbres providence)</i> | 6 – 28 |
| Sōŋrɔ mōorə | <i>(Herbes utiles)</i> | 29 – 40 |
| Ba'asɔ tɔɔgɔ | <i>(Simplees recettes)</i> | 41 – 61 |
| Tɔɔɔ yu'ura | <i>(Arbres et arbustes)</i> | 62 – 77 |

Localisation du ninkāre :



L'alphabet utilisé dans cette publication est en accord avec l'alphabet agréé par la Commission Nationale des Langues Burkinabè.

Première édition
Première impression
Deuxième trimestre 2007

Dessins des plantes par :

- L. Gull pages 7 – 28
- M. Terrible pages 29 - 39
- U. Niggli pages 66 - 77

© Tous droits réservés
Société Internationale de Linguistique
01 B.P. 1784
Ouagadougou 01, Burkina Faso

Envoyez vos questions et suggestions à l'équipe de la S.I.L.
Awēnne & Awēnpoka, Urs & Idda Niggli
B.P. 1784, Ouagadougou 01
Burkina Faso
courriel: Urs-Idda_Niggli@sil.org

Nous remercions toutes les personnes qui nous ont aidées à rédiger ce livre, en particulier nous adressons nos remerciements à :

- Monsieur Agoulwongo Elisée, pépiniériste à Tiébélé,
- Monsieur Ouèna Kulga Jean Pierre à Bonga,
- Monsieur Ouèna Aguma à B.A.A. (A.V.V.).

NA0307

Sēņre yetōga

Bōn-sēba n boe tēngōņo wā zuo bō'oru ti la bōn-sōma halu zozo'e. Tulsu, la ti-bula, la mōoro taru la sōņre zozo'e bō nērsalba. Kurumdōma yuun mi ba me tara ba sōņra ba mēņa, uta ba tibra ba bā'asu, dita tulsu baseba bie, yō'ora baseba vōoro dugra dita. Tulsu taru sōņre me nērsaala vōm puam.

Gōn-ēna puam, tōma booru ti ti pa'ale ya la tulsu , la ti-bula, la zēra n taru sōņre bō tō se'em.

La yōoma ka ba mina ba wu kurum kurum dōma n mi ba, tara ba sōņra ba mēņa se'em na. Mi'ilum ēna wā kō'on bōta bā'asru me, tun ka mi la i'yā.



Gōn-ēna wun sōņe ya me ti ya bāņe tulsu, la ti-bula n taru tibra sela la sela, dee ti la wun sōņe ya, ya vōm puam se'em. Tōma ēn wi tulsu la yō'ura la mōore bu yuule.

Tōma yetu ti tōge pa'ale la bōna sugun nōore butā :

- Pōspōsu tōma wun pa'ale ya la tulsu 21 n tara sōņre bō'ora tō ti dia puam, ti bōn-yūula puam, la ti bā'asu tūbga puam dee ken sōņra tō ti tōoma lōgro puam.
- Buyi dāana, tōma yetu ti pa'ale ya la mōoro sēba n taru sōņre bō tō ti ti wun tara ba tibra ti bā'asu, tara ugra ti dūnsi, wugra ti pūto, dee ken tara pē'era ti sōnno.
- Butā dāana, ti wun pa'ale ya la bā'asu baseba ti ti wun uti tulsu tibra se'em se'em.
- Bunaasi dāana, tōma wun wi la tulsu, la ti-bula, la zēra 115 yō'ura.

Tōma yāņa sosru ya me ti bōn-sēba wuu n gulse kalam wā, sela sān ka mase, bu sela ti yāma mi dee ti la ka bōna mī, ya botu ti bāņe, poorum ti wun malun malge me.

Avant-propos

La nature nous offre des merveilles, l'exemple des plantes nous le démontre. Les anciens le savaient et ils savaient utiliser les plantes dans beaucoup de domaines. Grâce à elles ils guérissaient les malades, ils cuisinaient avec art, ils nourrissaient leurs animaux. Les plantes ont une grande importance dans notre vie.



Dans ce livre nous vous présentons quelques arbres, arbustes, lianes et herbes utiles. Souvent les jeunes n'ont pas la connaissance des anciens sur tout ce que nous donne notre environnement. Connaître les plantes utiles et leurs usages se perd peu à peu. Ce livre veut aider à conserver ce savoir reçu des anciens.

D'abord nous présentons **21 arbres «providence»** et **11 herbes utiles**. Ensuite nous décrivons **35 remèdes simples**. Enfin vous trouverez une liste d'environ 115 arbres, arbustes et lianes qu'on trouve au pays nankana. Nous écrivons d'abord le nom scientifique des plantes parce que ce nom est le même dans le monde entier. Ensuite nous ajoutons le nom en ninkaré et en français, s'il existe. Nous avons aussi ajouté le nom de la plante en mooré et en kassem, deux langues qui sont parlées également dans la même province du Nahouri. Ce livre-ci existe aussi en kassem – français.

Nous sommes conscients des limites de ce document, et nous invitons tous les lecteurs à nous faire parvenir leurs suggestions pour améliorer les prochaines éditions.

Documents consultés :

ARBONNIER Michel

- **Arbres, arbustes et lianes des zones sèches d'Afrique de l'Ouest**, Centre de coopération internationale en recherche agronomique pour le développement (CIRAD), 2000

DALZIEL J.M.

- **The useful plants of tropical West Africa**, Appendix to the Flora of West tropical Africa, London, Crown Agents for the Colonies, 1948

FORGUES Marcel

- **Quelques remèdes simples utilisés en Haute-Volta**, Centre d'études économiques et sociales de l'Afrique Occidentale Bobo-Dioulasso, 1980

HIRT H.M. et M'PIA B.

- **La médecine naturelle tropicale**, Action Nature et Médecine, 1995

MANDOU Patrick

- **Traditional food plants of Kenya**, Kenya Resource Centre for Indigenous Knowledge, National Museum of Kenya, Nairobi, 1999

TERRIBLE Marin

- **Quelques herbes utiles**, Centre d'études économiques et sociales de l'Afrique Occidentale, Bobo-Dioulasso, 1988
- **Quelques arbres à multiplier dans les régions à longue saison sèche (savanes et sahel)**, Centre d'études économiques et sociales de l'Afrique Occidentale, Bobo-Dioulasso, 1991

TIQUET J.

- **Les arbres de la brousse au Burkina Faso**, CESA0, Bobo, 1985

WERNER D.

- **Là où il n'y pas de docteur**, Dakar, Enda-Editions, 1995

Sōngre tllst**Arbres de providence**

Tōma wun pa'ale ya la tllst pisi la ayula seba n sōngre tō, la sān dēna dia, yūa, bu bā'asu tūbga puam, la tōoma logro puam.

Nom ninkare :

Nom français :

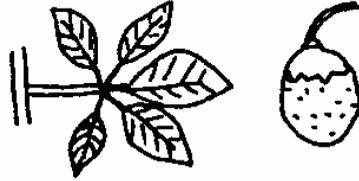
| | |
|----------------|---------------------|
| 1. āarga | «prunier noir» |
| 2. arzāna tua | «moringa» |
| 3. atēa | «anacardier» |
| 4. ba-urga | «pomme cannelle» |
| 5. boofre | «papayer» |
| 6. dōa | «nééré» |
| 7. gēea | «ébénier» |
| 8. gōŋa | «fromager» |
| 9. guwēka | «goyavier» |
| 10. karkōŋa | «palmier» |
| 11. kēkō | «dattier du désert» |
| 12. kēnkagruga | «detarium» |
| 13. kēnkāŋa | «figuier» |
| 14. kuka | «caïlcédrat» |
| 15. mango tua | «manguier» |
| 16. pusga | «tamarinier» |
| 17. sēnsābga | «raisinier» |
| 18. tā'ŋa | «karité» |
| 19. tu'a | «baobab» |
| 20. vōŋka | «kapokier rouge» |
| 21. zāŋa | «kade» |

1. Vitex doniana (Vérbenacée)

Noms :

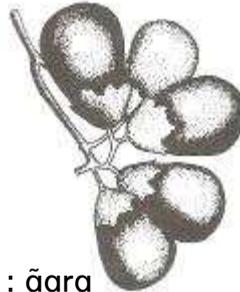
- *ninkāre* : āarga
- *kasem* : kanyɔnɔ
- *moore* : āadga
- *français* : prunier noir

āarga



Vōorɔ : Fu sɔn yɔ āarga vō-bāala dugɛ ba, ēɲe zē-biisi īmi, ba kɔ'ɔn dɛna la dia n ān sōɲa.

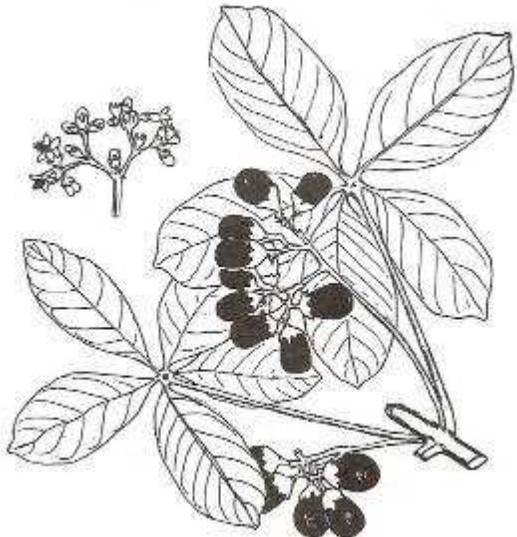
Āara : Āara ān sōɲa mɛ, ba tarɔ la vitamini La fu sɔn di āara dee āar-bie la, guuse da lobe ba base kamaan-laɲa puam.



Fruits : āara

Feuilles : Les jeunes feuilles sont bouillies et pressées, on ajoute des condiments et cela fait un bon repas.

Fruits : Les fruits sont très appréciés et sont vendus au marché. Attention: On ne doit pas jeter leurs noyaux dans un champ de maïs.



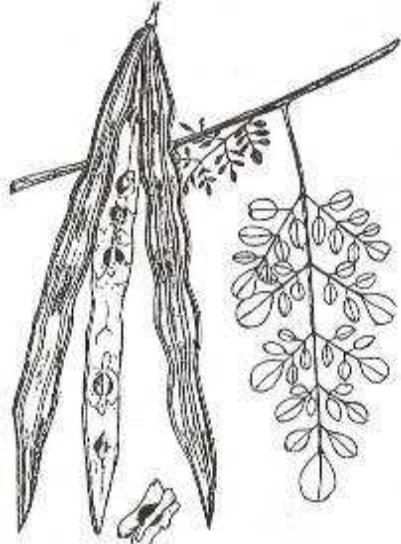
2. Moringa oleifera (Moringacée)

Noms :

- *ninkāre* : arzāna tua
- *kasem* : arzana tiu
- *moore* : arzān-tuuga
- *français* : moringa

arzāna tua

Ba tari arzāna tua vōoro
dugra zēero buuri
to'oto'ore me : Sagbo
zēero, mui zēero, dee ken
tara ba tua benyō, bu
wasa. Dūnsi mē nōje a
vōoro la me.
La fu sān duke arzāna tua
bie to, duke ba base ko'om
puam, la boti ko'om na
tisge me āna sōja.



Feuilles : Les feuilles sont utilisées pour préparer des sauces, par exemple : sauce du to, du riz, couscous etc. Les feuilles servent également comme bon fourrage pour les animaux.

Graines : Les graines pilées servent à purifier l'eau.

3. Anacardium occidentale (Anacardiaceae)

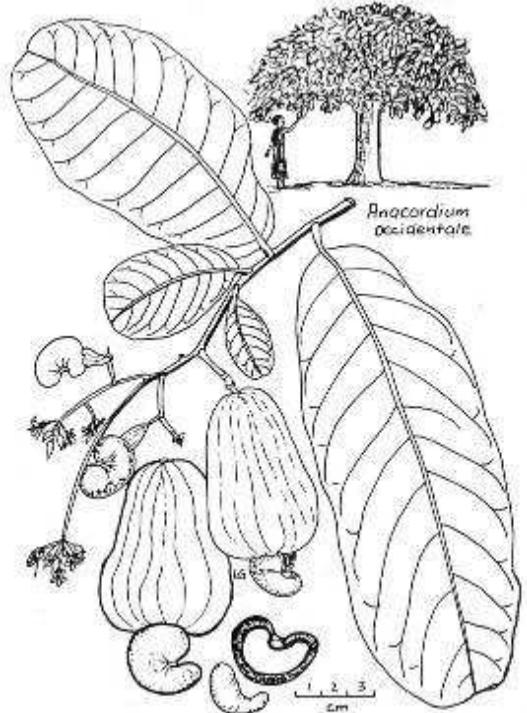
atēa

Noms :

- *ninkāre* : atēa
- *kasem* : tangwala tiu
- *moore* : fiisa tuiga
- *français* : Anacardier,
pommier cajou

Nērba nōje atēa me,
ba diti a bie me, dee
kōsra a fūsgam bie la.
A vōoro boe la wakate
wuu.

Fu sān pō'oge a tille pō
bu duge, la de la kooko
bu fūsga tum.



L'anacardier est apprécié pour son ombre.

Fruits : Les fruits sont très appréciés pour la consommation.

Noix : Les noix font l'objet d'un commerce international.

Ecorce : La décoction sert à soigner les hémorroïdes.

4. Annona senegalensis (Annonacée)

Noms :

- *ninkāre* : **ba-urga**
- *kasem* : **kawolo**
- *moore* : **barkudga**
- *français* : **pomme cannelle**
du Sénégal

ba-urga



Ba taru ba-urga puuro pəgrɔ, tɔ'ɔra dugra la sagbo zēero.

Dee dita a biɛ la, ti ba wi'iri ti **bagzānkola**.

Fu sɔn pɔ'ɔge a pəgrɔ, bu gaage a yēga la pō yūura, la de la pu-dōoma tɔlm. Nasaar-ba-urga mē boe mɛ.

Fruit : La coque du fruit est utilisée pour la sauce du to. Le fruit est un peu sucré et consommable.

Ecorce et racines :

On utilise la décoction pour soigner les maux de ventre.

Il y a aussi la variante importée (*Annona squamosa*) pomme cannelle qui donne des grands fruits sucrés (voir dessin à côté).

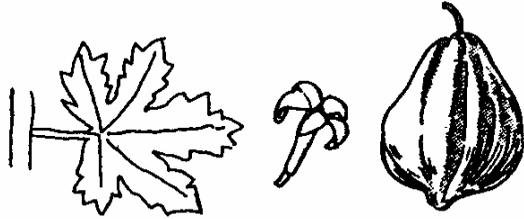


5. Carica Papaya (Caricacée)

boofrɛ

Noms :

- *ninkāre* : boofrɛ
- *kasem* : borfuuru
- *moore* : bogfure
- *français* : papayer



Fu sǎn di **boofrɛ** a ǎn yǎlum mɛ, dee tara sǒŋrɛ zo'e.

Ba tara a **vǒorɔ** dugra tɔbra **dǒnsɩ bǎ'aga**,
la **bǒndu'urum**.

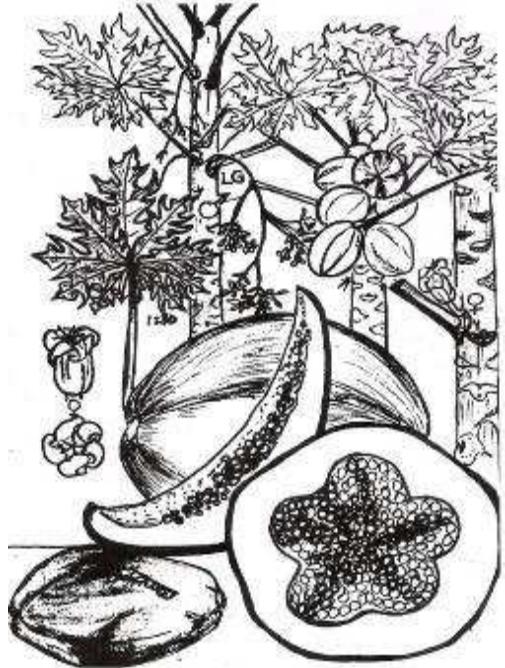
Dee tara a **yǎga** tɔbra **yǎna dǒŋa** bu **yǎnduula**. Fu wun dɩke
yǎga la dugɛ mɛ ti ba tiige, ti fu furgɛ kǒa, ti la po fǎe, ti fu
sukum nǒorɛ. La fu sǎn
obe boofrɛ **biɛ kǎsa** la
kuru la **puurɛ puam**
sakamǎrsɩ.

Fruit : La papaye est bonne à la consommation.

Feuilles : On les fait bouillir pour soigner le paludisme et la jaunisse (hépatite).

Racines : On les fait bouillir dans l'eau; le jus recueilli (décoction) est conservé dans la bouche et il détruit les germes qui font mal aux dents (caries dentaire).

Grains crus : On les croque pour éliminer les vers intestinaux.

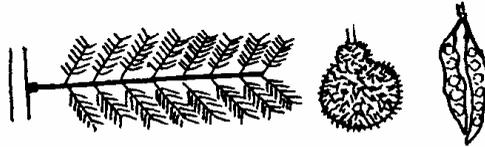


6. *Parkia biglobosa* (Mimosacée)

Noms :

- *ninkāre* : dōa
- *kasem* : suɲu
- *moore* : rōaaga
- *français* : néré

dōa



Ba obrɛ zānpara mɛ, mōgra dōorɔ, bu ba tā wun dɛke dōorɔ māale mɛ tu ba āna wu koosu. Fu sān dugɛ dō-via tara ba ko'om na sukna nōore, la tɛbrɛ la yēnduula, la nōore puam nōto (nōpō'ogo).

Ba tarɛ zū'uni uta kɔlgɔ mɛ. Dee tara ānsaɲɛ dugra ām takra dagɔɔma, bu pāna zēnzagsɛ, uta ām na basra, tu la botɛ a sale tara pāɲa. A dɔɔrɔ ān sōɲa mɛ.

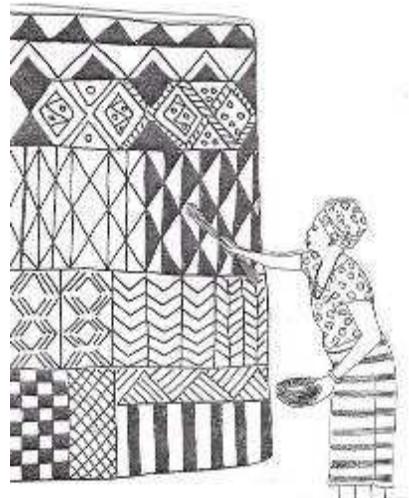
Fruit : La farine jaune sucrée est consommée. Elle sert à fabriquer des gâteaux.

Graines : Elles servent à fabriquer le soubala qui est un condiment très apprécié.

Coques : Les coques sont utilisées pour produire un vernis qui est aspergé sur les murs pour les protéger de la pluie.

Bois : Le bois est utilisé pour la toiture des maisons, hangar, etc.

Le néré est grand et il est apprécié pour son ombre.



7. Diospyros mespiliformis

gēea

Noms : (Ebénacée)

- *ninkāre* : gēea

- *kasem* : kakəŋə

- *moore* : gāaka

- *français* : ebénier Africain

Ba tarɪ gēea dɔɔɔ tɔŋna la tɔma zozo'e.

La ba tarɪ gē-kāsa lɛbgra la yā'are.

Ba ēn tɔ gē-kāsa la mɛ, ēŋe

ko'om puam nōn nōn, sulge ba

ko'om na yāŋa dɪke saalum saale

zēero. Bu sulge ba ko'om yūura,

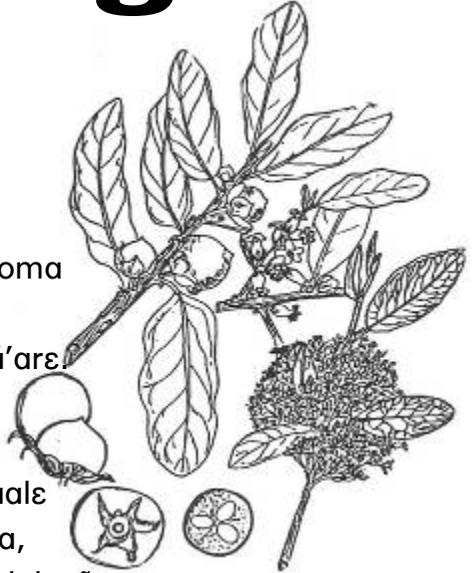
ti la botɪ bī'isum bɔna. Ba sān lake ē

duge yūura, la tɪbrɪ la sāaga. La fu sān yɔ a vō-bāala obe,

la tɪbrɪ la yē'e-waafɔ. Ken pa'ase, bōnsela sān surse

nōtōorum ēŋe fu nini puam ti fu sān yɔ vō-bāala wēke ba

ko'om ēŋe nifo la puam, la wun tɪbe nifo la mɛ, ti a yɪlēŋe.



Bois : Le bois est fort et ainsi utilisé pour faire toutes sortes de choses (hangar, gourdins etc.)

Fruit non mûr: Les fruits encore verts sont pilés et on ajoute de l'eau et on filtre le tout pour obtenir un jus. Si une maman qui allaite boit ce jus son lait sera meilleur.

Fruit mûr : Les fruits sont bons à manger.

Feuilles : La décoction des jeunes feuilles arrête la diarrhée.

Si on croque les jeunes feuilles, cela arrête la dysenterie.

Lorsqu'un serpent crache dans l'oeil, les jeunes feuilles sont pilés, on ajoute de l'eau et on filtre, ce liquide est utilisé pour laver l'oeil et neutralise ce poison, et l'oeil est sauvé.

8. Ceiba pentandra (Bombacacée)

Noms :

- *ninkāre* : gōᅇa
- *kasem* : guᅇu
- *moore* : gunga
- *français* : fromager

gōᅇa



Gōᅇa taru sōᅇre me : dūnsi obru
a vōoro me. Tu ba obra a gōᅇpala,
tara gōᅇgōᅇno ita gōᅇgōᅇ puure ,
bu dafē.

Fu sān dūke gōᅇgōᅇno ēᅇe
zēero puam di, la yōkru la
waafō yē'e-keka.

Feuilles :

Bon fourrage pour les animaux.

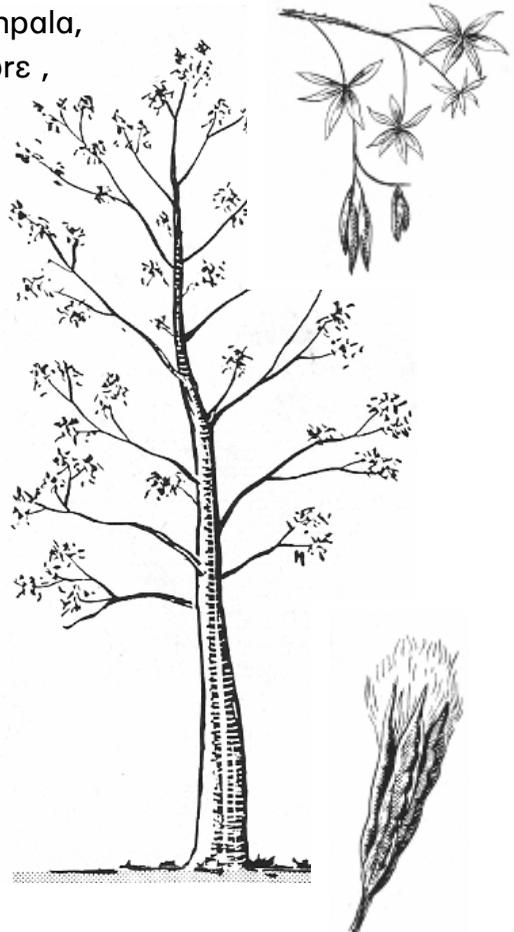
Fruits :

Comestibles à l'état vert.

Laine :

On utilise la laine pour faire des matelas et des oreillers.

On met un peu de laine dans la bouillie du tō et on mange le tout, cela arrête la dysenterie chronique.



9. Psidium guajava (Myrtacée)

gɔwɛka

Noms :

- *ninkāre* : gɔwɛka
- *kasem* : goyaka
- *moore* : goyaka
- *français* : goyavier



Fu s̄an di **gɔwɛka**, a ān yēlum m̄ɛ.

Fu s̄an dugɛ a **vōorɔ** yūura, la tɔbrɩ la n̄ɛra n yē'ɛru waafɔ.

La fu s̄an dugɛ a **pɔgrɔ** tɩ ba tiige, tɩ fu yūura la tɔbrɩ la pu-dōoma.

Fruit :

La goyave est bonne à la consommation.

Feuilles :

L'eau des feuilles bouillies (tisane) soigne la dysenterie.

Ecorces :

La décoction des écorces peut soigner les maux de ventre.



10. *Borassus aethiopum*

(Arécacée)

karkəŋa

Noms :

- *ninkāre* : karkəŋa

- *kasem* : kuru

- *moore* : koanga

- *français* : palmier rônier



Karkəŋa, abea tɬa, la aburbie de la tɬɬɬ to'oto'ore.

Abea tɬa bie ti ba tarɬ ɬta kaam. Dee tara a dɔɔɔ la ɬta kaamdɔŋɔ, tara ē sīina kaam buto.



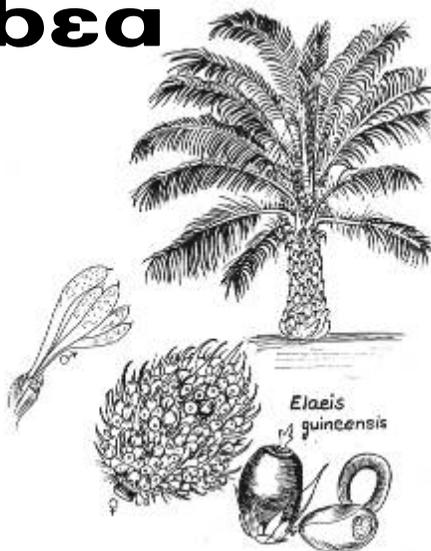
Il y a de différentes sortes de palmiers.

Le palmier à huile (*elaeis guineensis*), voir dessin à droite) est utilisé pour extraire de l'huile.

Les enfants aiment casser le noyau pour manger.

On utilise le bois qui maintient les feuilles comme spatule dans la cuisine.

abea



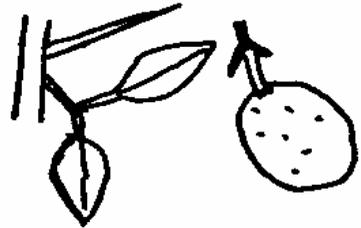
11. *Balanites aegyptiaca*

(Balanitacée)

Noms :

- *ninkāre* : kēkɔ
- *kasem* : gulsaa
- *moore* : kɛglga
- *français* : dattier du désert

kēkɔ



Ba diti kēkɔ biɛ mɛ. La fu s̄an di kēkɔ biɛ, la tɔbrɩ la m̄ɛɛgɔ, la k̄ɔnkore puam n̄ ān wu n̄ɔrgɔ, la bugtitibga.

Fu s̄an dugɛ a p̄ɔgrɔ mɛ ȳuura, la tɔbrɩ la s̄āaga, la t̄ɛrga.

Ba ɛn dukɛ kēkɔ mɛ

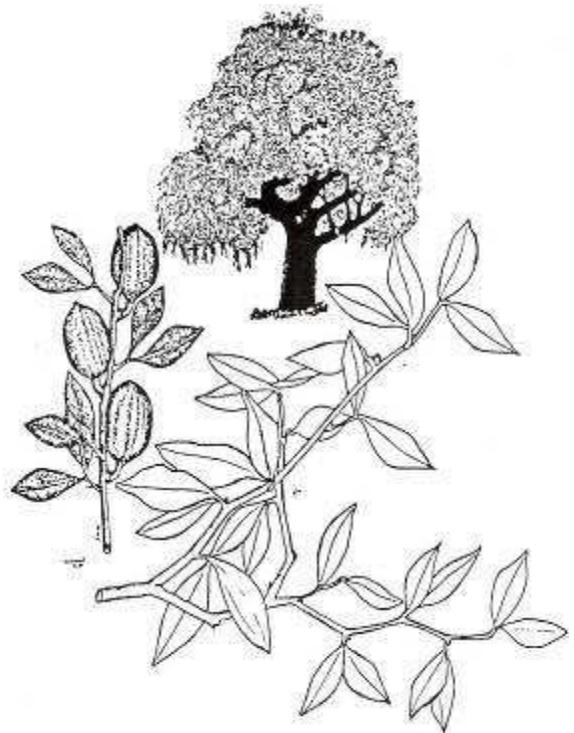
k̄ɔrɛ gaarɛ, tu d̄ũnsi da

k̄ɛ'era m̄i.

Fruits : Les dattes de cet arbre sont sucrées et bonnes à consommer comme des bonbons. Cela guérit le rhume et les maux de gorge.

Écorces : La décoction des écorces arrête la diarrhée et soigne la maladie de charbon.

Branches : Les branches épineuses servent de haie pour protéger les jardins et les enclos d'animaux.

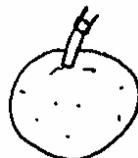
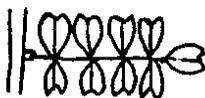


12. *Detarium microcarpum* (Césalpiniacée)

kēnkagrɪga

Noms :

- *ninkāre* : kēnkagrɪga
- *kasem* : kalankulu
- *moore* : kagɔga
- *français* : detarium



Kēnkagra: kēnkagra n ka dugɛ, fu sǎn obe ba, la tɪbrɪ la awētɛrgɛ-sɪa bǎ'a.

Kēnkagrɪga pɔgrɔ: Fu sǎn pɔ'ɔgɛ kēnkagrɪ pō, tɪ ba tīge, tɪ fu tara yūura, la tɪbrɪ la yē'a.

Kēnkagrɪga yēga: Fu sǎn gaagɛ kēnkagrɪ yēga ku'usɛ ku'usɛ ēgɛ kó'om puam, dugɛ tɪ a tīge, tɪ fu tara yūura, la tɪbrɪ la yē'a, la sǎaga, la mēegɔ.

Fruits : Les fruits non cuits sont croqués comme prévention contre la méningite.

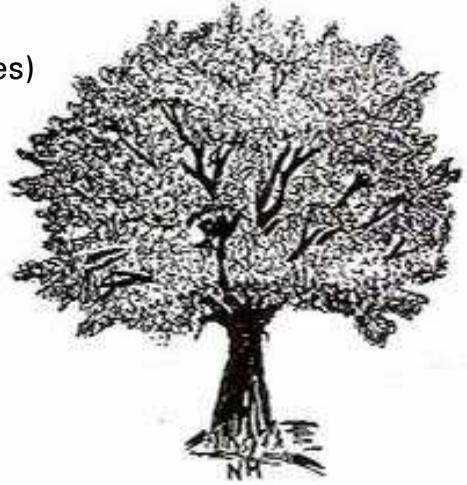
Ecorce : On boit l'eau de la décoction et cela arrête la dysenterie.

Racine : On découpe la racine en petits morceaux et la bout dans l'eau, on filtre pour boire, cela guérit la dysenterie, la diarrhée et le rhume.

13. *Ficus spec.* (Moracées)

kapuru yɛ dwi zanzan mu.

kēnkāŋa



Ficus dicranostyla

kēnkān-sī'a

Noms :

- *ninkāre* : kēnkān-sī'a
- *kasem* : kantɔ
- *français* : figuier

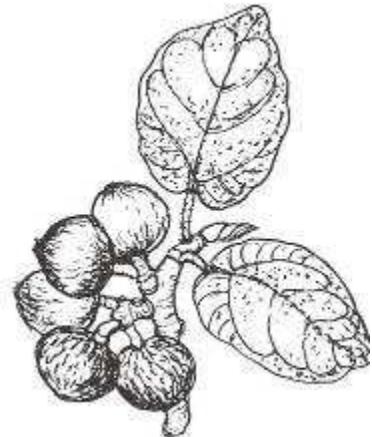


Ficus sycomorus

kēnkān-mēŋka

Noms :

- *ninkāre* : kēnkān-mēŋka
(fruits: mu'uro)
- *kasem* : kapur-nɔɔnu
- *moore* : kakanga
- *français* : figuier sycomore



Ficus trichopoda

kēnkān-mōlga

Noms :

- *ninkāre* : kēnkān-mōlga
(fruits : kēnkāma)
- *kasem* : kapur-suṅu
- *français* : ficus à racines
aériennes



Fu tā wun obe kēnkāma mε,

bu go'ose ba duḡe ti ba bu, ti fu nōm ba ti ba āna wu
wasa la, ti fu ēḡe kaam, la yaarum ēḡe mī yāḡa obe.

Fu sān lake kēnkāḡa pō ti ba tīḡe, ti fu yūura, la de la pu-
dōoma la nōto tuḡm; la nu'ugo bu nā'are sān ko'ḡe ti fu
sān ēḡe ko'om na ēḡe mī, yāḡa vile, ko'ḡre la wun toḡe mε.
La fu iyā zē'a sān bōna mī ti a mōre, ti fu sān ēḡe kēnkāḡa
sū'uro ēḡe ka zē'a na, la wun wēḡe mε kān le mōre.

Fruits : Les figues peuvent être consommées crûes ou bien préparées comme du couscous et on ajoute de l'huile, du sel etc.

Ecorce : On utilise l'écorce pour soigner les maux de ventre, les plaies et les fractures : en appliquant la décoction du Trichopoda, le sang coagulé se dissout et favorise la soudure des os.

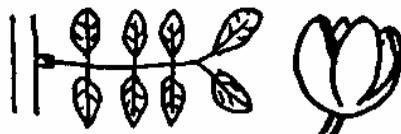
Latex : Lorsqu'on a des glandes enflées, causé par une plaie, on peut appliquer le latex du figuier sur les glandes et cela accélère la guérison.

14. *Khaya senegalensis* (Méliacée)

Noms :

- *ninkāre* : kuka
- *kasem* : punu (puna)
- *moore* : kuka
- *français* : ca llédrat

kuka



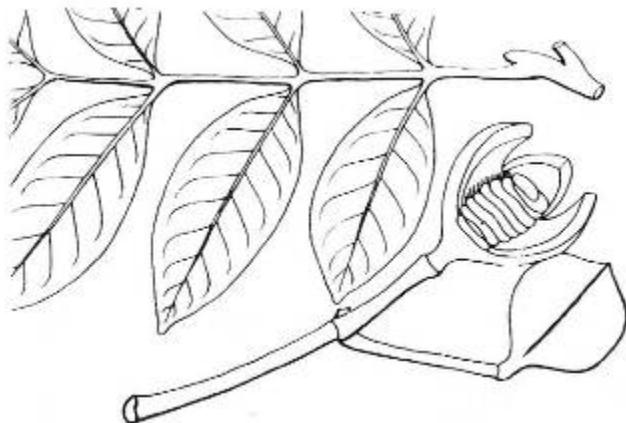
Kuka taru mā'asum me, tara dɔ-sōma, tu ba tara ba lta taabo dɔɔɔ, la tɔa.

Fu sãn lake ē pō, bu dugɛ tu ba tĩge, la de la dōoma buuri to'oto'ore tuum : Dõnsi bǎ'a, pōa, kooko, pu-nōra, sãaga, la nōto peere.

Le caillédrat est très grand et apprécié pour son ombre.

Bois : Son bois a beaucoup d'utilisation, par exemple charpente de maisons, fabrication de mortiers, charbon pour brûler.

Ecorces : La décoction guérit beaucoup de maux, par exemple: certaines plaies, le paludisme, la diarrhée etc.

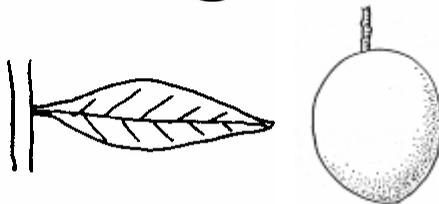


15. *Mangifera indica* (Anacardiaceae)

Noms :

- *ninkāre* : mango tua
- *kasem* : mangoo tiu
- *moore* : mang-tuuga
- *français* : manguier

mango tua

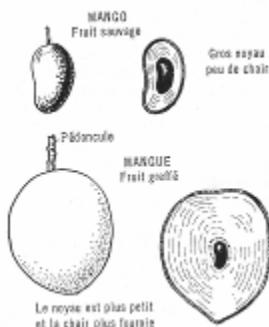


Mango tua ān sōṅa mē, a vōorō boe la wakate wuu.
Ba diti mango mē, dee tara a biē vugla mōḡsi.
Mango vōorō de la pu-dōoma, yē'a, la sāaga tuum.

Fruits : Les mangues sont très appréciées. Les noyaux jetés sont mangés par les animaux. Le noyau est utilisé pour attraper les termites pour nourrir les poules.

Feuilles : La décoction des feuilles sert à soigner les maux de ventre (dysenterie, diarrhée etc.) L'arbre a toute l'année des feuilles et il est apprécié pour son ombre.

Ecorce : La décoction de l'écorce ou de la racine soigne le diabète.

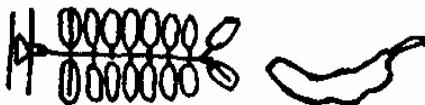


16. Tamarindus indica (Césalpiaciée)

pusga

Noms :

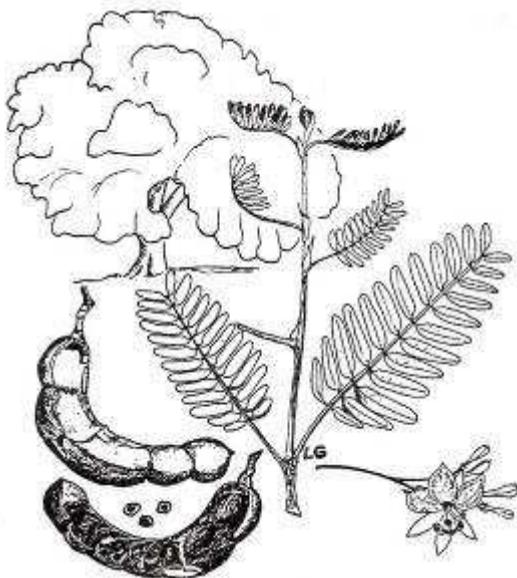
- *ninkāre* : pusga
- *kasem* : sana
- *moore* : pusga
- *français* : tamarinier



Pusga ān sōḡa zo'oge mε. Ba taru pus-vōoro, la pusa uta la mī'isum mōnna sagbo. Ba tara pusa pukra bēere mε, la nēra nōore sān ka āna yēlum, ti a ka bōra dia, ba sān puke pusa bēere bo ē, a wun di mε. Ba dēkru la nōore, dee dūsra puure dēgrō. La dōnst bā'a sān tara nēra, ti a yūra pusa ko'om, bu dita pusa bēere, la sōḡru ē mε botu la sōna. Pusa ko'om ken dena la mēego la kōsgo tum.

Feuilles : L'eau des feuilles est utilisée pour faire le tô.

Fruits : Boire la décoction facilite une meilleure digestion et désinfecte les intestins. La décoction soigne également le rhume, la toux etc.

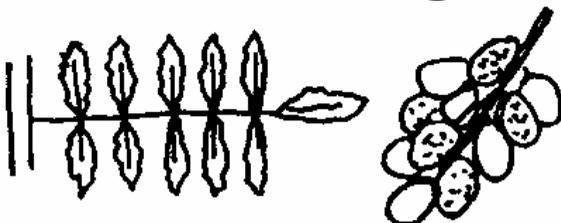


17. *Lanea microcarpa* (Anacardiaceé)

Noms :

- *ninkāre* : sēnsābga
- *kasem* : kacugu
- *moore* : sābga
- *français* : raisinier

sēnsābga



Ba diti sēnsibi mε, ba ān yēlum mε.

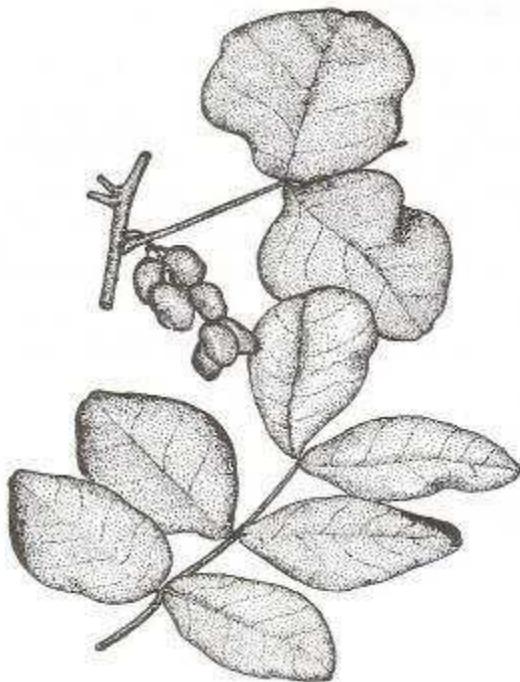
Dūnsi obrɪ sēnsābga vōorɔ mε.

Fu sān dugε sēnsābga pɔgrɔ pɛera nōrgɔ, la botɪ a bɔta mε. La fu sān yū, la tɪbrɪ la pu-nōra.

Fruits : Les raisins sont très appréciés au goût.

Feuilles : Les feuilles sont un bon fourrage pour les animaux.

Ecorces : On les bout et on utilise la décoction pour laver des plaies. On peut boire la décoction pour soigner des plaies intérieures.



18. Vitellaria paradoxa (*Butyrospermum paradoxum*)
(Sapotacée)

Noms :

- *ninkāre* : tā'aŋa

- *kasem* : sɔŋɔ

- *moore* : tānga

- *français* : karité,
ou arbre à beurre

tā'aŋa



Tā'aŋa tarɪ sɔŋɔ mɛ zo'oge halɪ.

Ba diti tā'ama mɛ, dee tara yūuni sa'ara kaam.

Fu sān lake ē pō buɪ duɔɔ, la de la kooko, dōnstɪ bā'aga,
la yē'e-waafɔ tuɪm.

La a dɔɔɔ tarɪ pāŋa mɛ tu ba tara ba tōnna tōoma zozo'e.

Feuilles : Les feuilles aident à la fabrication du soubala.

Fruits : Les karités sont consommés et se vendent.

Noyaux : Ils détiennent de l'huile qui est extraite pour faire le
beurre de karité.

Ecorce : La décoction est utilisée pour soigner les
hémorroïdes, le paludisme, la dysenterie etc.

Bois : Le bois est solide et il est résistant aux
termite. On l'utilise pour la construction et
la fabrication des manches de daba.



19. *Adansonia digitata* (Bombacacée)

Noms :

- ninkāre : tu'a
- kasim : tiu
- moore : toεεga
- français : baobab

tu'a



Ba yō'ru to-kāra dugra sagbō zēero me.

Dee ken tara ba tūbra mēego n naage la iyā tulgre bā'asu.

Ba obru topala me, mōgra yo'oro, dee tara to'oro pukra

bēere, ba taru to'oro me lta

to'oro ko'om yūura. Dee

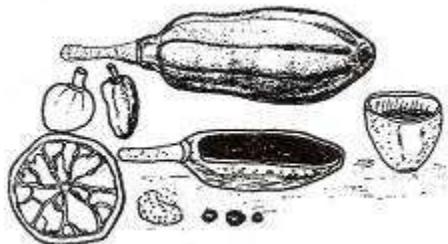
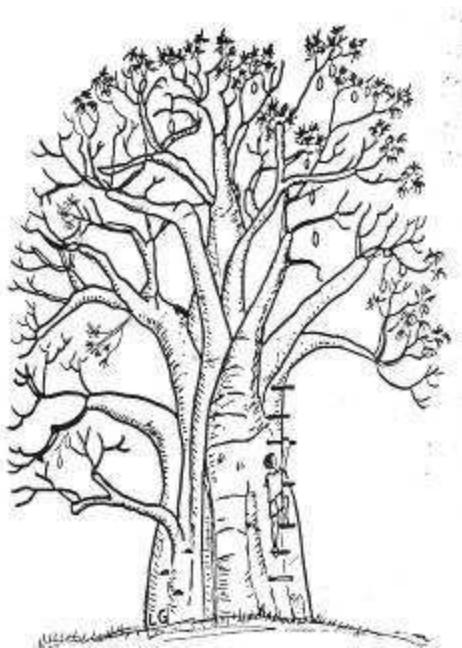
sa'ara tūntu saala zēero.

Feuilles : On utilise les feuilles pour préparer la sauce du tō. Elles sont aussi utilisées pour soigner certaines fièvres.

Fleurs : En temps de famine, les fleurs peuvent être mangées.

Fruits vert : On enlève la peau et on mange le fruit.

Fruit sec : La poudre du fruit sec sert à préparer la bouillie ou le zom-koom. Les grains secs sont pilés et tamisés, cette poudre est utilisée pour préparer des sauces.



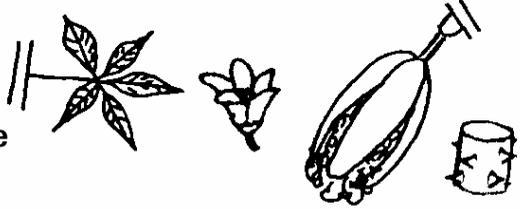
20. *Bombax costatum*

(Bombacacée)

Noms :

- *ninkāre* : **vɔɔnka**
- *kasem* : **kafuru**
- *moore* : **voaka**
- *français* : **kapokier rouge**
ou **faux kapokier**

vɔɔnka

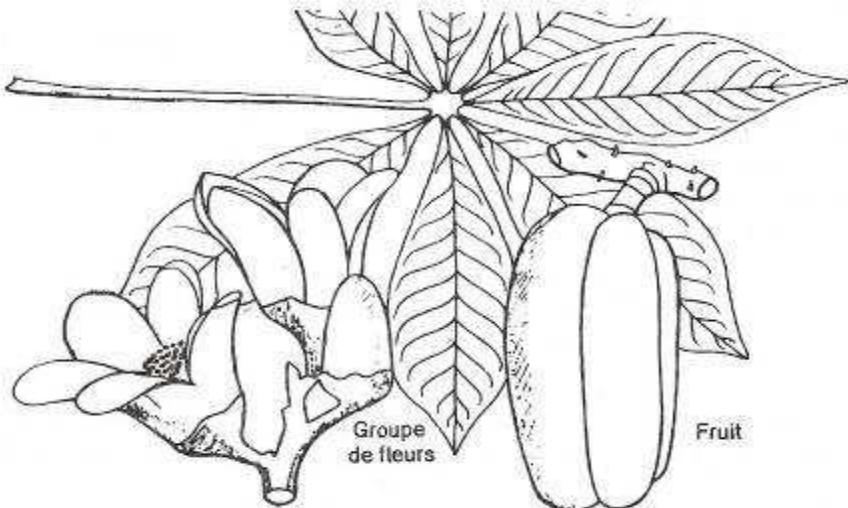


Fu s̄an pɔ'ɔge vɔɔnka pɔgrɔ dugɛ tu ba t̄iige, la tubu la kasua, m̄eego, la k̄ɔsgɔ.

Ba taru vɔɔma dugra la sagbɔ z̄eero.

Ecorce : La décoction de l'écorce peut soigner la rougeole et le rhume ou la toux.

Fleurs : Les coques des fleurs rouges sont utilisées pour la sauce du t̄o.



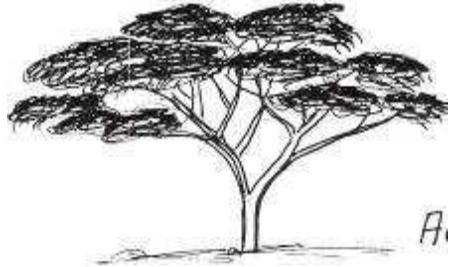
21. *Acacia albida* (*Faidherbia albida*) (Mimosacée)



zāaŋa

Noms :

- *ninkāre* : zāaŋa
- *kasem* : kazəŋə
- *moore* : zāŋa
- *français* : kade, acacia blanc



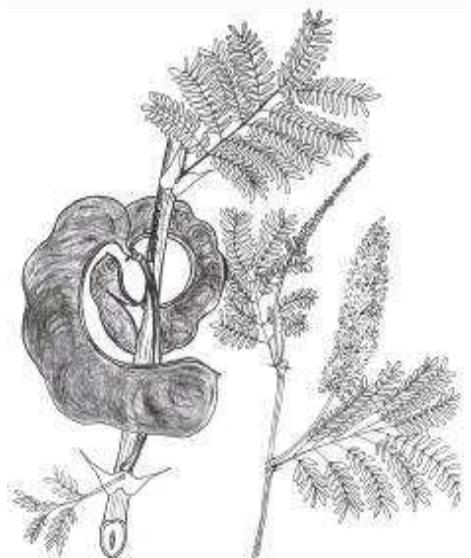
Fu sān lake zāaŋa pō yūura,
la de la kōsgo, la mēego tum. Zāaŋa ān sōŋa mē, ēn ka
taru vōoro yubre la iyā. Fu tā wun kōora a tēŋa mē tu la tara
pō'osgo māala bōnkɔla sōŋa.

Dūnsi obru a vōoro, la zāan-mīiro mē.

Ecorce : La décoction soigne le rhume, la toux etc.

Feuilles : Cet arbre est apprécié parce qu'il n'a pas de feuilles au moment des cultures pour gêner un bon rendement. Les feuilles sont un bon fourrage pour les animaux.

Fruits : Les animaux mangent les fruits qui tombent par terre. Là où il y a plusieurs de ces arbres, le sol est toujours fertile.



Mōorɔ sɛba buuri n tarɔ sōŋɛ

Quelques herbes utiles

Tōma wun pa'ale ya la mōo-sɛba n tarɔ sōŋɛ zo'oge.

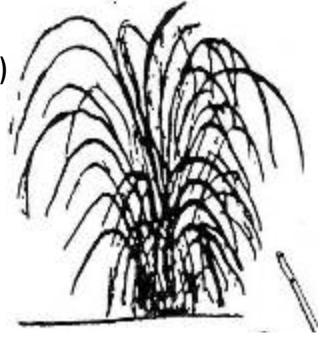
Il y a autour de nous des herbes utiles pour soigner, pour manger, pour nourrir les animaux et pour fabriquer des objets. Nous présentons quelques herbes utiles ; il y en a évidemment beaucoup d'autres.

1. Andropogon Gayanus (Graminée)

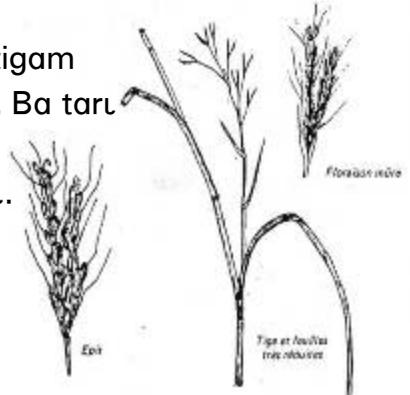
Noms :

- ninkāre : mīisi
- kasum : gulə, sangaa
- moore : mofogo, mopoko
- français : herbe à éléphants

mīisi



Mīisi wəge mə. Ba ɛn kɔ'ɔn yese la tigam tigam dɛna pikna. Ba vɔa yuura mə. Ba tarɔ mīisi pɛ'era la mīisi-sōŋɔ, sōn-woko, ken tara ba wugra pɛtɔ, wugra zɛrsɪ.



A la fin de la saison des pluies, c'est une grande herbe; elle atteint 3 ou 4 mètres de haut. Elle pousse par touffes et vit plusieurs années.

Usages : Les tiges servent à tresser des nattes, et à faire des toits. C'est une bonne nourriture pour les animaux. On la plante pour délimiter les champs. Comme cette herbe tient bien la terre, elle sert à la retenir sur les côtés des barrages etc.

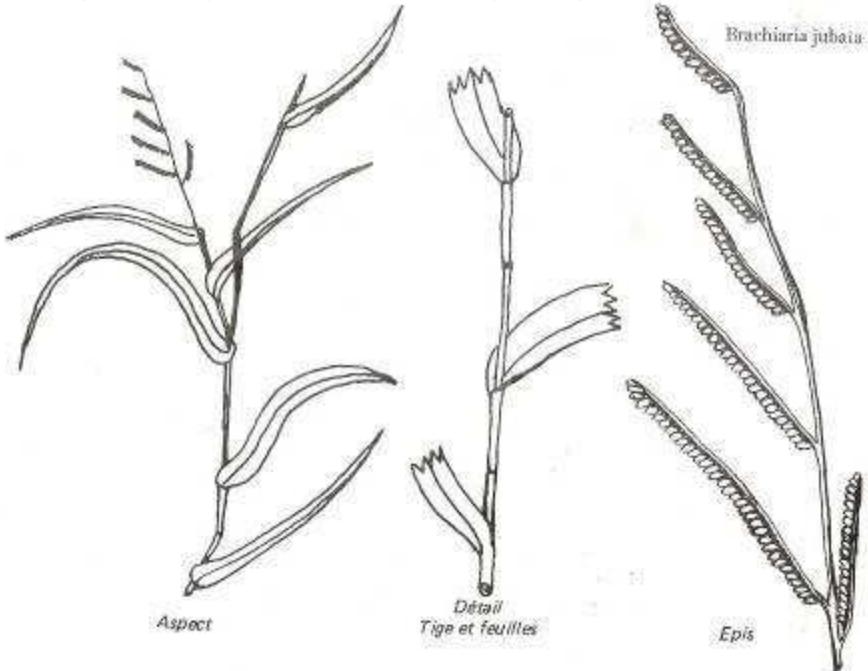
2. *Brachiaria jubata* (Graminée)

Noms :

- ninkāre : **gōolḡə**
- kasum : **zunəmum**
- moore : **naganisnure**

gōolḡə

Gōolḡə de la yənnə n ān sōḡa bə dūnsi. Gōolḡə tǎ wun vəə yuuma faa mē. Gōolḡə sǎn māasna tu a puuge, a taru la sēla n pa'asru iyā, tu nasaardōma yetu «protein».



Cette herbe atteint jusqu'à 50 cm de haut. Elle vit plusieurs années.

Usages : Très bonne nourriture pour les troupeaux; quand elle se prépare à fleurir, elle contient beaucoup de protéines.

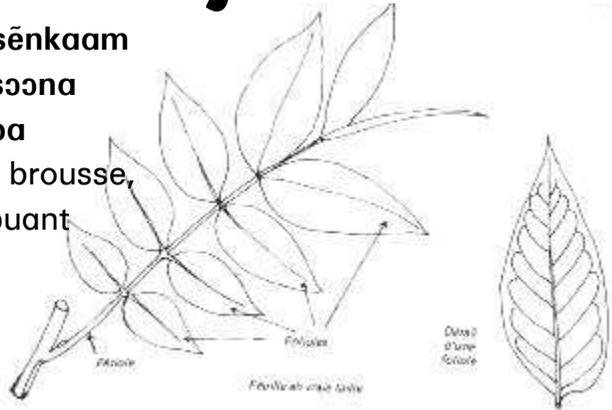
Coupée et séchée, elle fait un bon foin.

3. **Cassia occidentalis** (Caesalpiniciacée)

sāsŋa sēnkaam

Noms :

- ninkāre : sāsŋa sēnkaam
- kasum : jambasɔna
- moore : kinkeliba
- français : café de brousse, casse puant

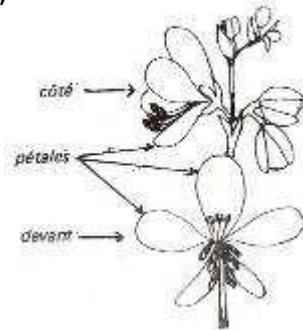


Ba yɔ'uru sāsŋa sēnkaam vōoro dugra zēero mɛ.

A vōoro la, fu sān duge ba, bu pō ba, ti ba tiige, la botu puure dēgro n yɛsra wu leere n utu se'em na.

Dee ken tɔbra i-wɔŋrɛ.

Fu sān sē, bu sīim a bie la, la ān wu kafu la. A bie mā'asa de la yabga bɔ dūnsi, ba ka obru ba.



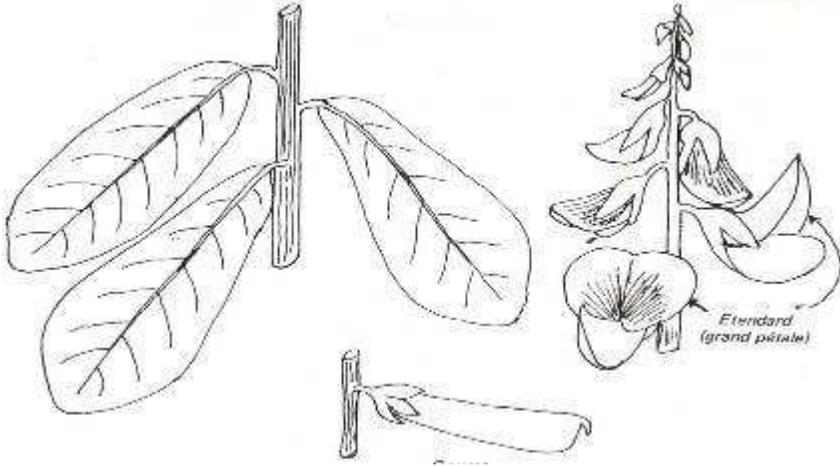
Cette herbe atteint jusqu'à 150 cm de haut. Elle ne vit qu'une saison. Fleurs jaunes. Le fruit est une gousse plate de 10 à 15 cm de long.

Usages : Les jeunes feuilles et les pousses servent dans les sauces. Cette plante préparée en tisane est purgative (laxatif doux) et soigne les fièvres. Les grains un peu grillés peuvent remplacer le café. Les graines fraîches sont des poisons pour les animaux, ils ne mangent pas cette plante.

4. *Crotalaria retusa* (Papilionacée)

Noms : - ninkāre : wēnlemne
- kasım : wɛvri
- moore : wendlebede

wēnlemne



Wēnlemne de la mōogo n pa'alu wakate. Dūnsi obru ē me, la wemōa ka obru ē. A taru la sela t u nasaardōma yeti «azoti». Dee ken tara biiro. A vɔ la yuuma faa. La a bie sãn bɔna ko'om puam yuuge, ba botu tɪ fu tã yē'era sōŋa.

Cette herbe a des grosses fleurs jaunes; elle atteint jusqu'à 80 cm de haut. Elle vit plusieurs années. Les fruits sont des gousses contenant une vingtaine de graines qui font du bruit quand on remue le fruit sec.

Usages : Cette plante couvre et tient la terre, elle rend la terre meilleure parce qu'elle lui donne de l'azote. Quand elle est jeune, elle est une bonne nourriture pour les animaux mais elle est un poison pour les chevaux. L'eau dans laquelle les grains sont trempés longtemps est un purgatif énergique. On mange les fleurs comme

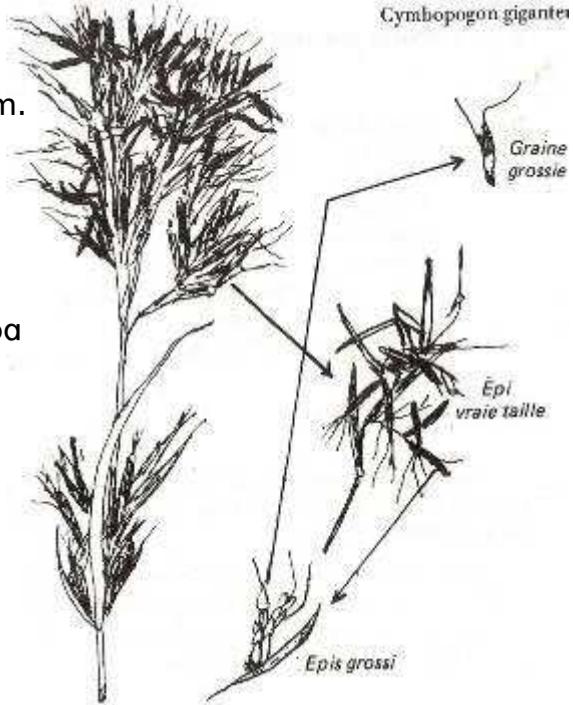
5. *Cymbopogon giganteus* (Graminée)

κυ-εηκα

Noms :

- ninkāre : **κυ-εηκα**, ku-εnditga
- kasum : **badirā**
- moore : **kuwese** (kuware), mopoko

Κυ-εnditga ēn nōηε
bōna la bō'ora nōorum.
A tari la yūugo n de
yūun-sōηo.
Fu sān dīke ē ēηε
ko-tulga puam yū,
a tībrī la puure zēnzōa
(puure sakamērsī).



Cette herbe peut atteindre 3 m de haut. Elle vit plusieurs années.

On la trouve souvent sur les terres un peu humides près des rivières. Ses feuilles ont 30 à 40 cm de long.

Usages : Cette herbe a une bonne odeur. Laisser dans l'eau chaude, elle donne une infusion utilisée pour guérir des vers intestinaux.

6. Euphorbia hirta (Euphorbiacée)

walbī'isum

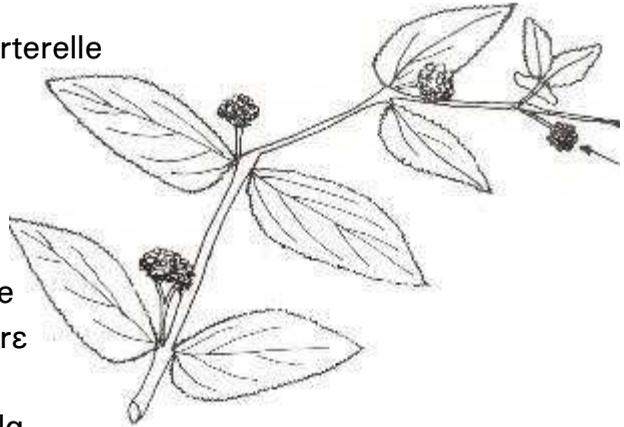
Noms :

- ninkāre : **walbī'isum**, sibī'isum
- kasum : **kunkwən-yula**
- moore : **wal-bīisum**
- français : lait de tourterelle

Fu sān wike ē, sū'uro
n yesru.

Fu sān dugē ē, tɪ a
tīige, tɪ fu yūura, la de
la sāaga bu pu-mā'are
tɪm.

La a sū'uro la sā'anɪ la
bā'asɪ biɛ, dee botɪ tɪ nōrgo bɔta. La sɛla sān wāage nēra,
tɪ a ēŋɛ a sū'uro la ēŋɛ mī, la botɪ la tabra mɛ.



Cette herbe rampe sur le sol, mais les bouts des tiges se dressent et peuvent monter à 40 cm de haut. Quand on coupe la tige, il sort un liquide blanc et collant, le «latex». Ses fleurs un peu jaunes sont groupées en boules.

Usages :

Préparée en tisane, elle est très efficace contre les dysenteries et même les amibes. Le latex qui sort des tiges coupées est un désinfectant et aide la guérison des plaies; il sert aussi à coller ensemble les bords d'une coupure.

7. Heliotropum indicum (Borraginacée)

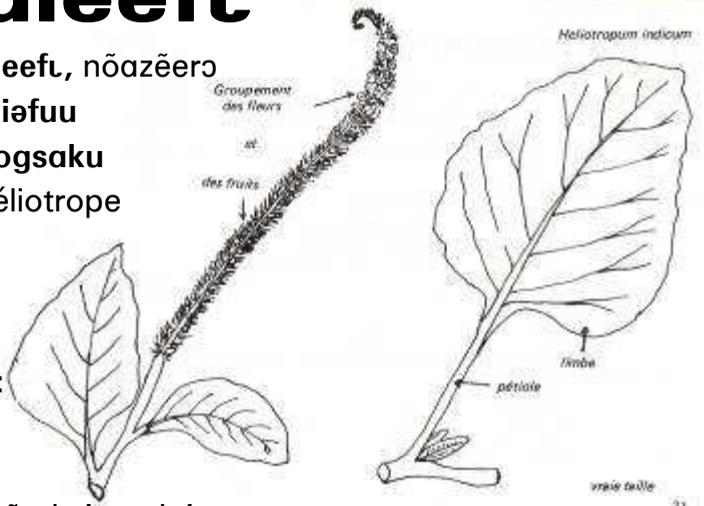
Noms : **aleftu**

- ninkāre : **aleftu**, nōazēero
- kasum : **aliəfuu**
- moore : **nogsaku**
- français : **héliotrope**

Ba yɔ'ɔru
aleftu vōoro
dugra la zēero:
sagbo zēero
la mui zēero.

Dee kɔɔsra a vōo-ke'esi da'am.

Fu sān yɔ a vōoro duulum mā'asum tu ba ku, la de la kɔma
ĩ-gōŋɔ bā'asu (tu ba wi'iri tu tɔsga) tuum (saazolzolu).
A de la yabga bɔ dūnsi.



Cette plante pousse dans les endroits un peu à l'ombre au début des pluies; elle pousse vite et protège la terre. Elle vit moins d'un an et peut atteindre 1 m de haut.

Les fleurs blanches ou bleues sont serrées les unes contre les autres et forment comme une natte de cheveux dressée et un peu enroulée, d'environ 8 à 12 cm de long.

Usages : Les feuilles sont utilisées pour la cuisine. La poudre des feuilles séchées à l'ombre est utilisée pour soigner les maladies de peau des enfants (eczéma et impétigo). Cette plante est un poison pour les animaux domestiques : ils ne la mangent pas.

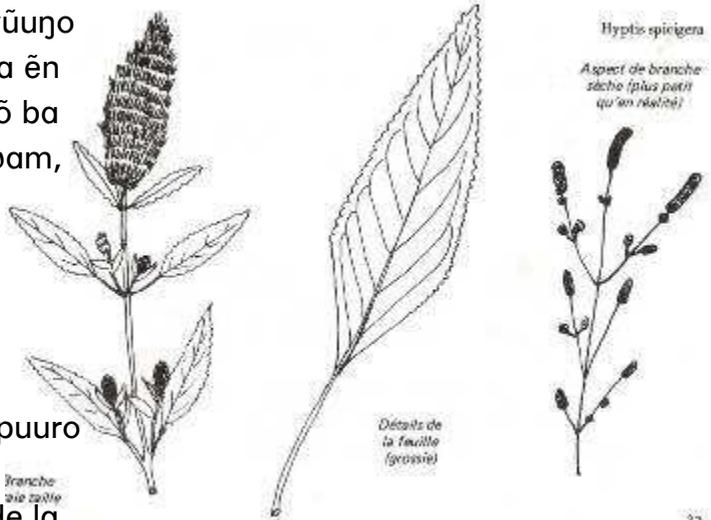
8. Hyptis spicigera (Labiée)

kīnkīm

Noms :

- ninkāre : kīnkīm
- kasum : kulaaru
- moore : sumwaga, sosogwennan

Kīnkīm taru la yūugo
n ān fē'esgo. Ba ēn
kō kīnkīm bu vō ba
ēŋe la bāare puam,
tu la digra
bōn-mōgla
tu ba ka sā'ana
bōnkōla biε.
Fu sān dukε
kīnkīm biε la a puuro
pō, tu la tīge,
tu fu yūura, la de la
zuugo waka tum.



Cette plante se trouve sur les sols humides et légers: elle pousse dans les champs après les récoltes. Elle a une odeur forte et agréable. La tige carrée gratte quand on la touche. Elle peut atteindre plus de 1 m et avoir des ramifications. Les feuilles mesurent jusqu'à 10 cm et leur dessous a des points noirs.

Usages : Cette herbe est mise dans les greniers pour défendre les grains contre les insectes. La poudre des fleurs et des graines sert contre les maux de tête.



9. Ipomea aquatica

(Convolvulacée)

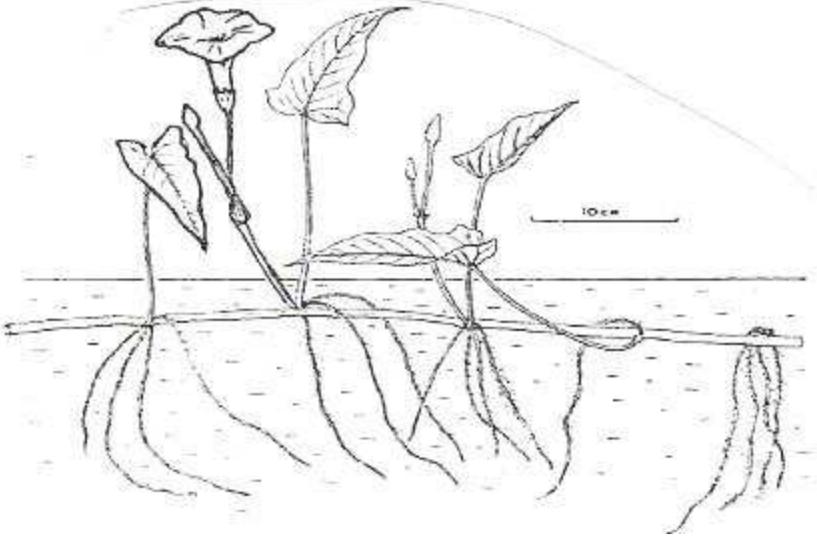
kulga-nanugla

Noms :

- ninkāre : kulga-nanugla

- kasum : bugə-nanlugri

- français : patate d'eau



Kulga-nanugla de la mōogo, la a boe la ko'om puam. Ba obru a bō-pōla, la puuro seba n de paala la mε, ba tā wun obe ba kāsā mε bu dugε ba. Dūnsi nōŋε ba mε.

Cette plante vit dans l'eau des mares et des petites rivières. Ses racines sont fixées au fond de l'eau. Ses tiges et ses feuilles nagent à la surface. Les feuilles ont des formes et des tailles qui varient avec leur position dans l'eau et la vitesse de l'eau.

Usages : Les jeunes tiges et les jeunes feuilles sont mangées par les hommes, soit crues soit cuites. C'est une nourriture que les troupeaux aiment bien.

10. Pennisetum pedicellatum (Graminée)

bōmbōḡ

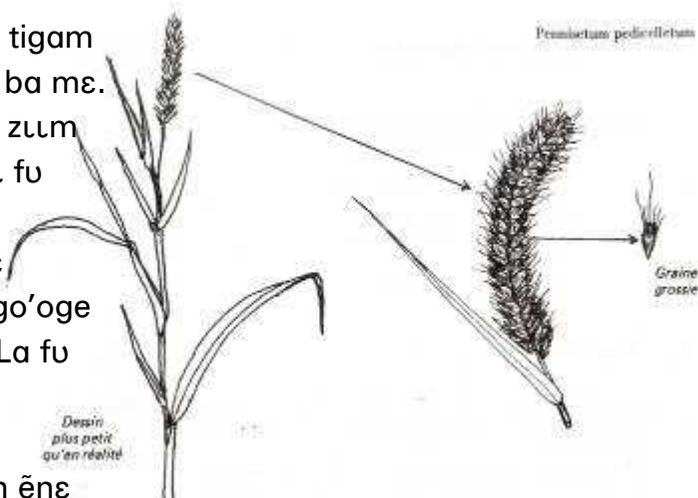
Noms :

- ninkāre : bōmbōḡ
- kasum : bumbōḡ
- français : herbe à chevaux

Bōmbōḡ yesru la tigam
tigam. Dūnsi obru ba me.

Sela sān ēḡe fu tu zulum
yesra ka gō'ora, tu fu
sān ēḡe vōoro la
wēke a ko'om ēḡe
mī, zulum na wun go'oge
me, kān le yese. La fu
sān du'uta, tu
nandu'urum ka

yesra sōḡa, fu sān ēḡe
a vōoro dugε bu pō yūura, la botu fu wun du'uta sōḡa me.



Cette herbe pousse tous les ans par touffes; elle peut avoir plus que 1,5 m de haut. Ses feuilles mesurent 10 à 20 cm de long. Elle fleurit avec des épis de 7 à 15 cm qui ont beaucoup de poils. **Usages :** On la tresse pour faire des nattes épaisses et des portes. Quand elle va fleurir, elle est une bonne nourriture pour les troupeaux. Elle peut servir à faire du foin. En appliquant son jus sur une plaie elle arrête les saignements. En tisane, elle fait uriner.

11. Tribulus terrestris (Zygophyllacée)

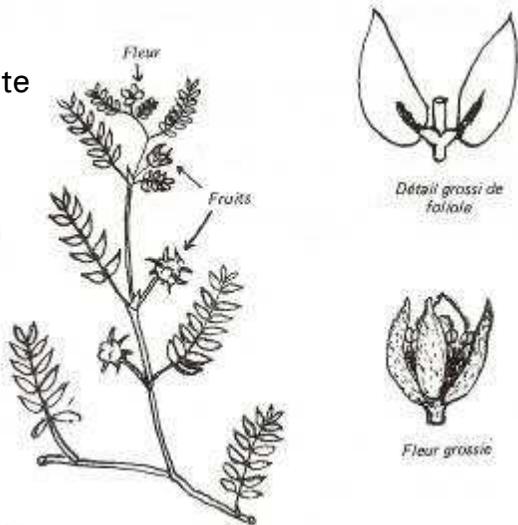
kēntalēnsu

Noms :

- ninkāre : kēntalēnsu
- kasum : bugə-nyua
- français : croix de malte

Fu sān ēŋe ba dugε tu
ba tīge, tu fu yūura,
la botu fu tāna du'uta mε
sōŋa. La fu guuse da yū
ba tu la yōsgε, se'ere n
soe la, la de la yabga
tāna wun ku nērsaala,
la pesgo. A ken dεna la
dōoma gīngira bā'aga tum.

Fu sān dukε ē, la a bis, la a puuro wuu wēem sōsō zē'a n
dōnnu la. Dūnsi ka obru ē.

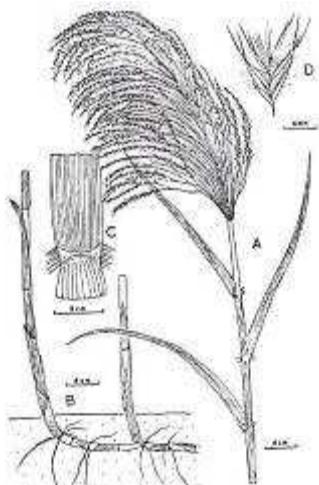


Cette herbe aux fleurs jaunes et aux fruits piquants, aime les sols riches en sable. Cette herbe annuelle rampe et dresse les bouts de ses tiges jusqu'à 30 cm de haut. Ses feuilles sont composées de 5 à 7 paires de folioles.

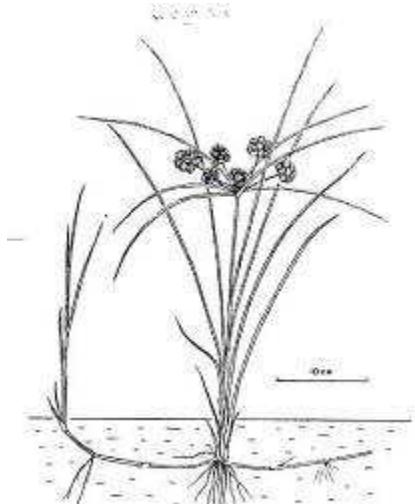
Usages :

En tisane, cette herbe fait uriner mais il ne faut l'utiliser qu'avec prudence car elle est un poison. Elle est aussi poison pour les moutons. Pour soigner les rhumatismes et les douleurs entre les côtes, on frotte la peau avec ses feuilles et ses fruits.

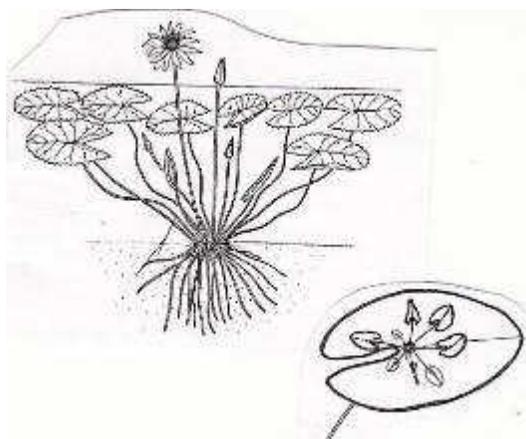
Voilà encore quatre autres plantes bien connues :



kulga mui (kul-mui)
«Riz sauvage» :
grains comestibles



sēnsō'obre (Scirpus cubensis) :
pour tresser des petits paniers
et chapeaux, bracelets etc.



gōone (Nymphaea) :
les enfants mangent les grains
Ba obrɪ gōoma mɛ.



sā'avāabre
(Corchorus olitorius) :
feuilles pour la sauce du

La médecine populaire : aspects utiles et nuisibles

Les remèdes traditionnels sont illimités. Il y en a qui sont bons, et d'autres qui sont même mauvais. Il est parfois difficile de savoir si un remède est efficace ou non, étant donné qu'il manque des preuves scientifiques pour le vérifier. C'est pour cela que :

En cas de maladie grave, il est toujours préférable de consulter un médecin et d'utiliser les médicaments qu'il prescrit.



Si quelqu'un croit fermement en l'efficacité d'un remède, souvent il lui fait du bien, même si en lui-même il n'est pas efficace. C'est ainsi que de nombreux remèdes traditionnels fonctionnent.

Pour toutes les toux, rhumes et diarrhées normales, les infusions sont souvent plus efficaces, moins chères et moins dangereuses que les médicaments modernes.

Il existe de nombreuses plantes qui ont des propriétés curatives. Attention! Certaines plantes médicinales sont très dangereuses à des doses fortes.

Voici quelques notes sur des médicaments utilisant des plantes qui existent dans la province du Nahouri.

Ces recettes sont tirées des trois livres suivants :

- "Quelques remèdes simples utilisés en Haute-Volta" 1980,
- "La médecine naturelle tropicale" 1995
- "Là où il n'y pas de docteur", 1995

Nous espérons que ce travail pourra être complété, et corrigé si besoin, par d'autres, plus compétents, tant en botanique qu'en pharmacopée.

Yēnne mōrga

Abcès dentaires



Recette 1

Plante: **Ipomea batatas** Français : **Patate douce**;
Ninkarɛ : **Nanugla** ; Kasɯm : **Nanlugurɛ**; Moore : **Nayūuri**

Yēnne mōrga: Yēnne mōrga tuɯm de la fu sãn yɔ nanug-vō-leero, tɔ ba bugse, kile ba dɩke ɛ̃ɲe ko'ɔ-tuulga puam nōn nōn fursra sukna. Lta bɛla daare woo puam nōore atã.

- Mode d'emploi:
Feuilles fraîches pilées en pâte, délayées dans de l'eau chaude, en bains de bouche trois fois par jour.

Kōs-mō'osgo

Asthme

difficultés respiratoires



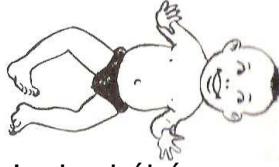
Recette 2

Plante: **Adansonia digitata** Français : **Baobab**;
Ninkarɛ : **Tu'a** ; Kasɯm : **Tiu** ; Moore : **Toɛɛga**

Kōs-mō'osgo : Kōs-mō'osgo de la bã'aga n ɛ̃n bobse yō'ogo tu fu ka tãna vɔ'ɔsra. Fu sãn dɩke to'okãr-ke'ɛsɩ tɔ, bu nɛem tu ba bage, tu bã'aga la sãn girge fo, tu fu dɩke desōn-pɩka, kafɩ desōɲkɔ la tōbgɛ to'okãr-buka la le'ese, ɛ̃ɲe ko'om furge vole. Tu la sãn yuuge paage miniti 30 tu fu le ɛ̃ɲe bɛla, la lorge mɛ.

- ♦ Mode d'emploi:
Poudre de feuilles sèches : une demi-cuillerée à café dans la bouche à avaler avec un peu d'eau, au début des crises, et renouvelé une demi heure après.

Kərɲə bǎ'aga



Recette 3

Atrophies musculaires

commencement de paralysie des bébés

Plante: **Ficus thonningii** Français : **Figuier** (étrangleur);

Ninkarɛ : **Kēnkān-sī'a**; Kasum : **Kapur-kaciɲə**; Moore: **Kuusga**

Kərɲə bǎ'aga : Bia sǎn paage sēnne dee ka tāna sēnna, tu fu sǎn ēɲe kēnkān-sī'a yēg-sɛba n boe zuum na dugɛ ba tu kərə yuuge. Tu fu kǎbge ko'om na ēɲe lɔkɔ puam, yǎɲa lta dī'isra bia la nu'usi, la a nǎma, la a iyǎ wuu. Tu belɑ poorum, tu fu ēɲe gurum-kaam sōoge bia la iyǎ tēgtēge. Lta belɑ daare woo bulika la zaanōore, bia la wun yege me keɲe tāna sēnna.

- Mode d'emploi:

Racines aériennes bouillies assez longtemps, compresses avec le jus sur la partie intéressée, puis massages avec beurre de karité matin et soir.

Yu'un-puligsi



Recette 4

Avitaminose (1),

manque de vitamine A :

Cécité nocturne.

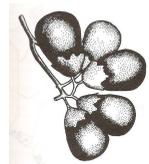
Plante: **Vitex doniana** Français : **Prunier noir**

Ninkarɛ : **Āarga** ; Kasum : **Kanyɔnɔ** ; Moore : **Adga**

Yu'un-puligsi sǎn taru nēra, a dita āara,

tu bǎ'a la wun base ē me.

- ♦ Mode d'emploi:
Fruits à sucer.



Targre bā'a

Avitaminose (2),

manque de vitamine C :
scorbut

Plante: **Detarium microcarpum** et **Mangifera indica**

Ninkarɛ : **Kēnkagrɪga** la mango; Kasum : **Kalankulu**

Moore : **Kagedga**

Targre bā'a : Targre bā'a sān tara nēra, ti a ɔbra
kēnkagra, bā'a la wun base mɛ, dee ti a yē ĩmā'asum.

- Mode d'emploi:
Fruits à sucer.



Recette 5



Kōba bā'aga

Avitaminose (3),

manque de vitamine D et vitamine C :

Plante: **Moringa oleifera**

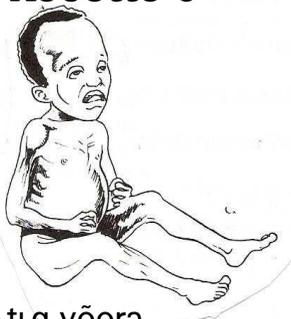
Ninkarɛ : **Arzāna tua** ; Kasum : **Arzana tiu**;

Moore : **Arzana tiiga**

Bayaam bā'aga sān tara nēra, a yɔ arzāna tua vōoro
ēɲe lɔko puam, ēɲe ko'om ĩmī pō ze'ele daare ayula puam,
yāɲa yūura. Bā'aga la wun base fu mɛ, ti fu yeege.

- Mode d'emploi:
Feuilles trempées dans l'eau froide une nuit,
boire l'eau.

Recette 6



Bugum nōrgo

Brûlures

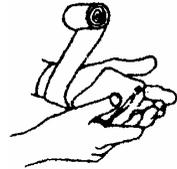


Recette 7

Plante: **Saba senegalensis** Français : liane saba ;
Ninkarè : **Sakmūlŋa** ; Kasım : **Loo** ; Moore : **Wedga**

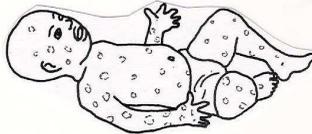
Bugum nōrgo : Bugum nōrgo sãn ēŋe nēra, fu ēŋe sakmūlŋa yēga n kul pəgrə tɔ ti ba bugse āna bāala, ti fu ēn tōbge yugse nōrgo la zuo bobé. Fu sãn ɥta bɛla daarɛ woo, nōrgo la wun bɔ mɛ.

- Mode d'emploi:
Ecorce de racines sèches, pilées en poudre fine, mettre sur la plaie et couvrir d'un pansement sec, renouveler toutes les 24 heures.



Sulga

Boutons

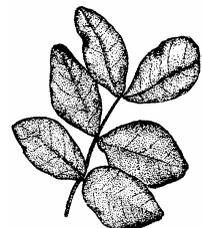


Recette 8

Plante: **Lanea microcarpa** Français : Raisinier
Ninkarè : **Sēnsābga** ; Kasım : **Kacugu** ; Moore : **Sābga**

Sulga : Sulga sãn tara nēra, a yɔ sēnsābga vō-bāala dɛke ba luse ɥlum paalga puam, dɛke lablɛ nōrgo la, vile. Daarɛ woo fu ēn loorge peege, le ēŋe bɛla. Ti la wun bɔ mɛ.

- Mode d'emploi:
Feuilles fraîches trempées dans du lait et appliquées sur la plaie, pansement renouvelé tous les matins, lait frais (recette Peul).



Nini dōŋa



Conjonctivite simple

Recette 9

(inflammation de la muqueuse

qui joint l'oeil aux paupières) Nini n wen dōnna mā'a bā'aga.

Plante: **Diospyros mespiliformis**

Ninkarɛ : **Gēea** ; Kasım : **Kakəŋə** ; Moore : **Gāaka**

Nini dōŋa : Nēra nini sān dōnna, a yə gēea vō-leero dugɛ,

base ba ti ba mā'agɛ. Ti a yāŋa lta dō'ora, ɛn

base ti ko'om na təkɛ nini na puam nōore ayi-yi.

A lta bela bulika la zaanōore. Ti la wun bə mɛ.

- Mode d'emploi:
Jeunes feuilles bouillies (laisser refroidir),
en instillation 2 gouttes matin et soir.



Nin-bulma



Conjonctivite purulente

Recette 10

(qui contient du pus) Nini n dōnnɛ yāŋna lta nin-puuro bā'aga

Plante: **Gardenia erubescens**

Ninkarɛ : **Sēnsubrɛga** ; Kasım : **Kantəŋə** ; Moore : **Sūbdga**

Nifo n buse : Nēra nini sān dōnna yāŋna, a gaage

sēnsubrɛga yēga, dee pɔ'ɔgɛ a tille pa'ase dugɛ, lta dō'ora

bulika, la zaanōore. A sān lta bela, dōŋa la wun base.

- Mode d'emploi:
Racines et écorces bouillies
en instillation matin et soir.



Kuuwa



Recette 11

Colique (1)

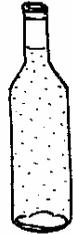
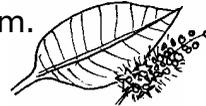
douleur ressentie au niveau
des intestins

Plante: **Terminalia avicennioides**

Ninkarɛ : **Ʋer-kānne** ; Kasum : **Kog-kɛm** ; Moore : **Kōodre**

Kuuwa (Pulɗa dōoma) : sɛn tara nɛra, a ɛɲɛ pɛrga vōoro banuu blu bayoobi ɛɲɛ ko'om mase pentu-kāte nōore, dugɛ ba, yāɲa yūura fɛfɛ, masra daare la puam.

A sɛn ɪta bela, dōoma la wun base mɛ.



- Mode d'emploi:
Faire bouillir 5 ou 6 feuilles dans un litre d'eau et boire en petites quantités plusieurs fois dans la journée.

Yūa bā'aga



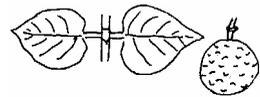
Recette 12

Colique (2)

Plante: **Sarcocephalus latifolius** Français : Pêcher africain

Ninkarɛ : **Kargōɲa** ; Kasum : **Kalɔgoɲo** ; Moore : **Gullɔnga**

Yūa bā'aga : Yūa bā'aga tum de la kargōɲa. Fu gaage kargōɲa yɛga dugɛ, yāɲa sulsra yūura, bulika, la yu'ɲo.



- Mode d'emploi:
Racines bouillies, filtrées, en boisson matin et soir.

Ka tā yē'era bīnno



Recette 13

Constipation difficultés dans l'évacuation des selles.



Plante: **Tamarindus indica**

Ninkarɛ : **Pusga** ; Kasɔm : **Sana** ; Moore : **Pusga**

Ka tā yē'era bīnno bā'aga : Nēra sān ka tāna yē'era, a dukɛ pusa, tɔ bāma la ba biɛ wuu bugse, mike yaarum fēfēe ĩmĩ, ēɲɛ ko'om ēɲɛ mĩ nōn nōn, ze'ele ti la paage daare pusuka, ti ba tiige. Ti a yāɲa sɔlgɛ mase glaaɔɔ (vɛɛɛɛ) pusuka, da kān saage nōore bulika, dee yū.

- Mode d'emploi:
Fruits: gousses et graines pilées, macérées dans l'eau froide une demi-journée avec une pincée de sel, boire un demi verre le matin à jeun.



Kōs-lɔlɔ



Recette 14

Coqueluche, maladie contagieuse caractérisée par une toux convulsive.

Plante: **Acacia albida (Faidherbia albida)**

Ninkarɛ : **Zāaɲa** ; Kasɔm : **Kazɔnɔ** ; Moore : **Zaanga**

Kōs-lɔlɔ : Kōs-lɔlɔ sān tara nēra, a pɔ'ɔgɛ zāaɲa dugɛ, dee ēɲɛ sikri fēe ēɲɛ mĩ, yāɲa yūura fēfēe daare woo. A sān yūura bela, la wun sōɲɛ ē mɛ.

- Mode d'emploi:
Partie fraîche de l'écorce bouillie légèrement sucrée à boire en petites quantités plusieurs fois par jour.

Gĩngira ĩ-dōoma

Recette 15

Courbatures

suite de fatigue ou de fièvre

Plante: **Crossopteryx febrifuga**

Ninkarɛ : ɩɩɩɩɩ ; Kasɩm : Lɛribadiu ;

Moore : **Kumbrewanga**



Gĩngira ĩ-dōoma : ĩ-dōoma sãn tara nĕra, dee ti a targɛ, a lake ɩɩɩɩɩ dugɛ, yãŋa ěŋɛ ko'om na so a ĩyã zanōore dee dĩ'ise a ĩyã wuu. A sãn ěŋɛ bela, la wun bɔɩ.

- Mode d'emploi:

Ecorces bouillies, en douche et friction le soir.



Kolɔra

Barkũ'usa



Dãbɩɩɛ

Recette 16

Dartres

(des plaques sur la peau, desquamation ou durcissement de la peau dans certaines inflammations cutanées.)

Plante: **Lanea microcarpa**

Ninkarɛ : sĕnsãbga ; Kasɩm : **Kacugu** ; Moore : **Sãbga**

Kolɔra, dãbɩɩɛ, bɩɩ barkũ'usa sãn tarɩ fɔ, fu yɔ sĕnsabga vōoro, ěŋɛ a yĕga ɩɔgɩɩ pa'ase dugɛ, yãŋa ěŋɛ ko'om na base kolɔra la zuo, fu sãn ěŋɛ bela, la wun botɩ ba bɔ mɛ.

- Mode d'emploi:

Feuilles et écorces de racines bouillies, en lotion sur les dartres.

ĩ-gõŋɔ bǎ'aga

Recette 17

Dermatoses

(Maladie de peau)



Plante: **Lanea velutina**

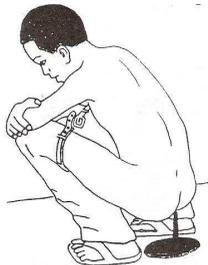
Ninkarɛ : **Sabtulga** ; Kasɩm : **Kacububɔlɔ** ; Moore : **Sabtulga**

ĩ-gõŋɔ bǎ'aga (zǎnkõsga?) : sǎn tarɩ fɔ, fu wun ẽŋɛ sabtulga yẽga pɔgrɔ dugɛ, yǎŋa ẽŋɛ ba basra zẽ'e-sɛba n ẽŋɛ la, bulika la zanõorɛ. Fu sǎn ẽŋɛ bɛla, la wun botɩ ba bo mɛ.

- Mode d'emploi:
Racines bouillies en compresse matin et soir.

Sǎaga

Diarrhées



Recette 18

Plante: **Euphorbia hirta**

Ninkarɛ : **walbĩ'isum**, bɩɩ **sibĩ'isum**

Kasɩm : **Kunkwɛn-yɩla** ; Moore : **Wal-bĩisum**

Sǎaga : Sǎaga bɩɩ pu-mǎ'asrɛ bǎ'a sǎn tara nɛra, a võ walbĩ'isum zo'oge paage kũnkute, dee ẽŋɛ ko'om masɛ pentukãtɛ (litri), dukɛ ba dugɛ, tɩ ba sǎn kɔrɛ bo'oge paage pusukam, tɩ a dukɛ ze'ele, yǎŋa ɩta yũura fẽfẽe. Bɛla la wun basɛ.

- Mode d'emploi:
Faire bouillir toute la plante, racines comprises, une grosse poignée dans un litre d'eau, arrêter quand c'est réduit de moitié, et boire peu à peu dans la journée (c'est aussi excellent contre les amibes).

Nandu'urum n yōke ka yesra

Diurétique

Qui augmente le fait d'uriner

Recette 19

Plante: **Combretum micranthum "Kinkeliba"**

Ninkarɛ : **Kōnkunka** ; Kasɔm : **Lampooni** ; Moore : **Rāndga**

Nandu'urum n yōke ka tāna yesra bā'a : sān tara nēra, a yɔ kōnkunka vōoro banuu bu bayoobi, ēɲe ko'om mase pentu-kāte nōore ayɩa. Duge ko'om na tu ba kore, tu a yāŋa duke vōoro la luse ko'om na puam, tu ba tīge.

Tu fōn yetu fu di wakate seka wuu, fu lta yūura.

Fu sān ēɲe bela, bā'aga la wun base.

- Mode d'emploi:
5 ou 6 feuilles pour un litre d'eau en infusion prolongée (mettre dans l'eau bouillante et couvrir pendant 20 minutes) décanter, et boire au moment des repas.



Dōnsɩ bā'aga

Fièvre

Paludisme
malaria



Plante: **Crossopteryx febrifuga**

Recette 20

Ninkarɛ : **ɩɩrwɩa**; Kasɔm: **Laribadiu**; Moore: **Kumbrewanga**

Dōnsɩ bā'aga : sān tara fɔ, fu lake ɩɩrwɩa yēga pɔgrɔ pō tu ba tīge, bu yɔ a vōoro, bu a yēga duge tu ba tīge, tu fu yūura. Bela ĩ-tuulgo la wun base mɛ.

- Mode d'emploi:
Décoction d'écorce des racines contre la fièvre, infusion de feuilles ou de racines contre la fièvre.



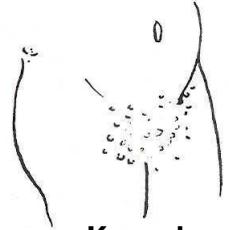
Gūule, zānkarsa



Recette 21

Gale

Maladie contagieuse de la peau produite par la présence sous la peau d'un parasite animal



Plante: **Detarium microcarpum**

Ninkarɛ : **Kēnkagrɪga** ; Kasum : **Kalankulu** ; Moore : **Kagedga**

Gūule, zānkarsa, karsa : Bǎ'a ēna n taru nēr-sɛka, a yɔ kēnkagrɪga vōorɔ pa'asɛ la a yēga pɔgrɔ dugɛ, ti ba kɔrɛ. Ti a lta dī'isra bōndōma lan boe zē'am na. A sǎn ēɲɛ belɔ, la wun basɛ ē mɛ.

- Mode d'emploi:
Feuilles et écorces de racines bouillies en compresses sur les régions atteintes.



Zulum n yesru ka zé'ela

Recette 22

Hémorragies

par blessure, perte de sang en quantité importante

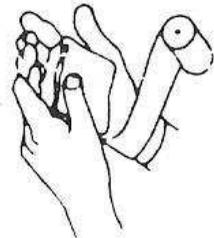
Plante: **Diospyros mespiliformis**

Ninkarɛ : **Gēea** ; Kasum : **Kakɔnɔ** ; Moore : **Gāaka**



Zulum n yesru ka zé'ela : Sɛla sǎn ēɲɛ nēra ti zulum yesra ka zé'ela, a yɔ gēea vō-pɔla, vō-bāala tɔ tɔ, bu wēm dukɛ bu ka zē'a, yāɲa vile vile, zulum na wun zé'ele mɛ.

- Mode d'emploi:
Feuilles fraîches en emplâtre sur la plaie et entourer d'une bande: (feuilles écrasées entre les mains).



Kooko

Recette 23

Hémorroïdes (1)

Tumeur variqueuse formée par la dilatation des veines de l'anus ou du rectum



Plante: **Acacia nilotica**

Ninkarɛ : **Zizirga** ; Kasım : **Sunjɾa** ; Moore : **Pégnenga**

Kooko n foorɾ fɿs-mōlǵo : Kooko ɛna sǎn tarɿ nɛra, a go'ose zizira, tɔ ba, ɛŋɛ ko'om ɛŋɛ mĩ nōn nōn, yǎŋa sulǵe ba lɛɛra.

- Mode d'emploi:
Les coques des grains sont pile × es et déliées dans l'eau et on purge.

Hémorroïdes (2)

Tumeur variqueuse formée par la dilatation des veines de l'anus ou du rectum

Recette 24

Plante: **Mangifera indica**

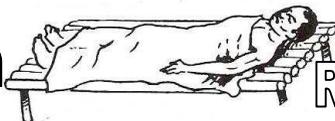
Ninkarɛ : **Mango** ; Kasım : **Mangoo** ; Moore : **Mang-tɿɿga**

Kooko n yese fɿsgam : Kooko n mōre fɿsgam, a sǎn tara nɛra, a lake mango, pa'ase vōoro n mase wu grame 50, ɛŋɛ ko'om litri 5 ɛŋɛ mĩ, dugɛ (miniti 20) tɿ ba tiiǵe. Tɿ a sulǵe ka'age lɔkɔ puam, tɿ ba sǎn tulǵe mase, a zĩire ba puam yuuge fɛɛ.

- Mode d'emploi:
Faire bouillir 50 grammes d'écorce ou de feuilles dans 5 litres d'eau pendant 20 minutes. Filtrer, utiliser la décoction en bain de siège.



Bõn-du'urum



Recette 25

Jaunisse (1) Hépatite / ictère maladie de foie se traduisant par une coloration jaune de la peau et des yeux, causée par des pigments de la bile

Plante: **Cymbopogon giganteus** (voir page 33)

Ninkarë: **Ku-εηka**; Kasım: **Badirë**; Moore: **Kuweese**

Bõn-du'urum sãn tara fɔ, fu ε̃ηε ku-εηka la a lom na dugε ti ba kɔrε t̃iige. Tɪ fu yãηa yũura zɔ'ɔra. Bela n wun botɪ fu yẽ ãmã'asum.



- Mode d'emploi:
Sommités fleuries à faire bouillir, et boire abondamment.

Jaunisse (2)

Recette 26

Plante: **Carica papayer**

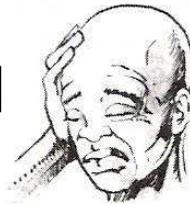
Ninkarë : **Boofrë** ; Kasım : **Borfuurɪ** ; Moore : **Bogfrε**

Bõn-du'urum : Bõn-du'urum sãn tara fɔ, fu da yũura dã-tɔɔsɪ. La fu dita tɪsɪ biε zɔ'ɔra. La fu ε̃ηε boofrε-daaga puuro masε kũnkũte dugε, tɪ ba t̃iige. Tɪ fu yũura.

- Mode d'emploi:
Il faut s'abstenir de toute consommation d'alcool. Manger beaucoup de fruits. Boire de temps en temps une infusion faite d'une poignée de fleurs de papayer mâle avec un litre d'eau.

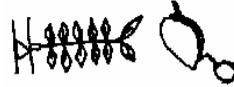


Nin-yēmɔ zuu-waka



Recette 27

Migraine Douleur intense qui affecte un seul côté de la tête, parfois accompagnée d'un malaise général ou de nausées et vomissements.



Plante: **Daniella oliveri**

Ninkarɛ : **Yāaga** ; Kasɩm : **Kacolo** ; Moore : **Āoga**

Nin-yēmɔ zuu-waka :, fu zuugo sān wagra bob-yēnne, nin-yēmɔ, fu pɔ'oge yāaga dugɛ, ti ba tiige. Ti fu yāŋa yūura bulika, la zaanōɛ.

- Mode d'emploi:
Ecorces bouillies en boisson matin et soir.

Kōnkɔde'ɛŋɔ, la tīa

Recette 28

Nausées et vomissements

Plante: **Acacia albida**

Ninkarɛ : **Zāaŋa**

Kasɩm : **Kazɔŋɔ**

Moore : **Zaanga**



Kōnkɔde'ɛŋɔ, la tīa bā'aga sān tarɩ fɔ, fu pɔ'oge zāaŋa dugɛ ti ba tiige, ti fu tara yūura.

- Mode d'emploi:
Ecorces bouillies, eau à boire.



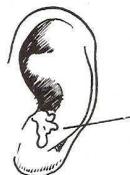
Tuba dōŋa

Recette 29

Otite externe

Inflammation de l'oreille

Plante: **Diospyros mespiliformis**



Ninkarɛ : **Gēea** ; Kasum : **Kakɛnɔ** ; Moore : **Gāaka**

Tuba dōŋa : Fu tubrɛ sɛn dōnna, fu yɔ gēea vō-bāala, vō-leero, dugɛ ba, yāŋa tɔkɛ tubrɛ la puam bulika, la zaanōrɛ.

- Mode d'emploi: Jeunes feuilles bouillies, gouttes dans les oreilles, matin et soir.



Nōr-kɛka

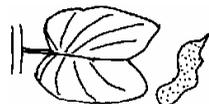
Recette 30

Plaies atones

- Ulcère phagédénique, Affection

caractérisée par la formation d'une ulcération sur les membres inférieurs ou sur le tronc.

Plante: **Piliostigma thonningii**



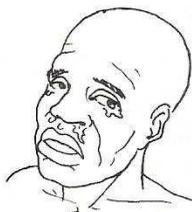
Ninkarɛ : **Bagnɛ** ; Kasum : **Pɛɛli-vɔɔ** ; Moore : **Bāgende**

Nōr-kɛka : sɛn ɛŋɛ fɔ, fu yāasum bagnɛ vōorɔ, basɛ ti ba kuɪ, ti fu tɔ buke, ti ba āna bāala bāala, ti fu uta yugsra nōrgɔ la, dee yāŋa bɔbra daare woo. Nōrgɔ la sɛn pɛlgra, a susa sɛn bɔta, dabsa 5 a 6 puam fu lake gēea nēem bāala bāala bŭm na tǎ'ŋa kaam, yāŋa ɛta balna nōrgɔ la, dee vila ɛ daare woo .

- Mode d'emploi:
Feuilles séchées en poudre. Mettre sur la plaie couverte d'un pansement ; renouveler tous les jours. Quand la plaie bourgeonne, au bout de 5 à 6 jours, traiter avec une pommade composée de poudre d'écorce de Diospyros et beurre de karité, pansement à renouveler tous les jours.



Měego, la kōsgo



Recette 31

Rhume et toux (1)

Inflammation générale des fosses nasales et toux



Plante : **Eucalyptus** ; Ninkarɛ : **Nasaar-ti-woko** ;

Kasɓm : **Fwələ tupoŋo** ; Moore : **Nasaar ti-wok-peelee**

Měego n tarɩ nēra , ti a yō l'ura bu yō mēela k'ɔn yɛsra, pa'ase la kōsgo, a ēɲe nasaar-ti-woko vōoro dugɛ, ti ba kɔrɛ, ti a dɩkɛ pile a mēɲa, ūse a mēɲa. Vɔ'ɔsra ti ba valum na kē'era ē, dɩkɛ a vōoro ko'om n tīige la yū.

La fu yāasum a vōoro, pa'ase la sikri dugɛ, ti ba kɔrɛ, ti fu yūura. Ba de la kōsgo tɩm.



Faire bouillir des feuilles dans l'eau, se couvrir la tête, face à la vapeur, et aspirer.
Boire la décoction des feuilles.
Faire bouillir des feuilles et du sucre dans l'eau pour obtenir un bon sirop contre la toux.

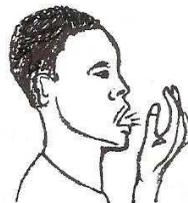
Měego, la kōsgo

Recette 32

Rhume et toux (2)

Plante: **Acacia albida** ; Ninkarɛ : **Zāaŋa** ;

Kasɓm : **Kazɔŋo** ; Moore : **Zaanga**



Měego, la kōsgo : Měego sãn tarɩ nēra, ti a kōsra, a pɔ'ɔgɛ zāaŋa dugɛ, ti ba kɔrɛ. Ti a tara yūura.

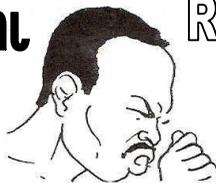
- Mode d'emploi:
Faire bouillir l'écorce - boire.



Kōsgo, mēego n sēsni

Recette 33

Toux



Plante: **Ficus sycomorus**

Ninkarɛ : **Kēnkān-mēŋka** ;

Kasɩm : **Kapur-nəɔnu** ; Moore : **Kānkānga**



Kōsgo, mēego n sēsni sān tara nēra, a pɔ'ɔge kēnkān-mēŋka duge, tu ba tīge. Tu a tara yūura.

- Mode d'emploi:
Décoction d'écorces à boire.

Puure puam zēnzō

Recette 34

Vers intestinaux (1)



Plante: **Citrouille cucurbita pepo, ou papaye**

Ninkarɛ : **Yōka (yɔgrɛ)** bu **boofrɛ**;

Kasɩm : **Gaanɩ** di **borfuuru** ; Moore : **Yogre biisi**



Puure puam zēnzō : sān bɔna nēra puurum, a ēn duke yɔg-bie 4 bu 5 dēŋe obe bulika, dee yāŋa saage nōorɛ.

Bu a obe boofrɛ bie.

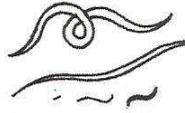


- Mode d'emploi:
Graines crues de la courge: 4 ou 5 à croquer le matin à jeun.
On peut aussi croquer les graines de papaye.

Puure puam zēnzō

Recette 35

Vers intestinaux (2)



Plante: **Mangifera indica**

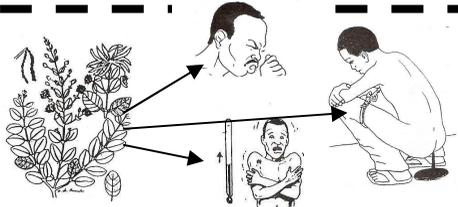
Ninkarē : Mango ; Kasum : **Mangoo** ; Moore : Mang-tulga

Puure puam zēnzō : Zēnzō sān bōna fu puurum, fu dūke mango biire tō bugse bāala bāala. Ēŋe ko'om īmī masē litri ayula, yāŋa dugē tī ba kārē, tī fu yūura daarē woo puam nōorē buyi (2).

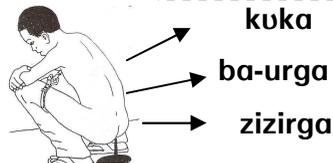
- Mode d'emploi:
Piler un noyau de mangue, ensuite faire bouillir la poudre dans 1 litre d'eau. Boire la décoction en 2 fois en l'espace d'une journée.



Tūa ayula tā mē wun
mā'age bā'asī zozo'e.



Tūusī zozo'e tā mē wun
mā'age bā'aga ayula.



Evidemment **une plante** peut être utilisée pour **guérir plusieurs maladies**.
Et **une maladie** peut être **guérie par plusieurs plantes**.

Index des noms des maladies du chapitre «Recettes» :

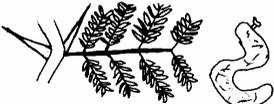
| <i>Nom français :</i> | <i>Nom en ninkāre :</i> | <i>Recette</i> |
|-----------------------------|-------------------------|----------------|
| Abcès dentaire | Yēnne mōrga | 1 |
| Asthme | Kōs-mō'osgo | 2 |
| Atrophies musculaires | Kōrŋo bā'aga | 3 |
| Avitaminoses | Yu'un-puligsi, Targre | 4, 5, 6 |
| Boutons | Sulga | 8 |
| Brûlures | Bugum nōrgo | 7 |
| Conjonctivites | Nini dōŋa | 9, 10 |
| Coliques | Kuuwa, pulŋa dōoma | 11, 12 |
| Constipation | Ka tā yē'era bīnno | 13 |
| Coqueluche | Kōs-lulu | 14 |
| Courbatures | Gīngira ī-dōoma | 15 |
| Dartres | Kolbra, dābulle, barkū. | 16 |
| Dermatoses | Ī-gōŋo bā'aga | 17 |
| Diarrhées | Sāaga | 18 |
| Diurétique | Nandu'urum n yōke | 19 |
| Fièvre (Paludisme, malaria) | Dōnsu bā'aga | 20 |
| Gale | Gūule, zānkarsa, karsa | 21 |
| Hémorragies | Zulum n yesru ka ze'ela | 22 |
| Hémorroïdes | Kooko | 23,24 |
| Jaunisse | Bōn-du'urum | 25, 26 |
| Migraine | Nin-yēmō yuu-waka | 27 |
| Nausées et vomissements | Kōnkōde'ēŋo, la tīa | 28 |
| Otite externe | Tuba dōŋa | 29 |
| Plaies atones | Nōr-keka | 30 |
| Rhume et toux | Mēego, la kōsgo | 31, 32 |
| Toux | Kōsgo, mēego n sēsnu | 33 |
| Vers intestinaux | Puure puam zēnzō | 34, 35 |

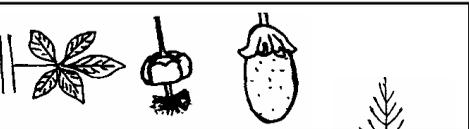
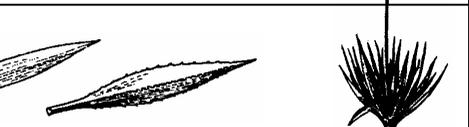
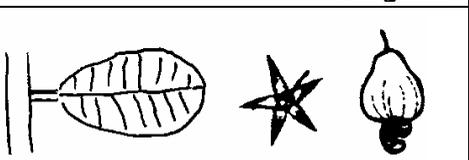
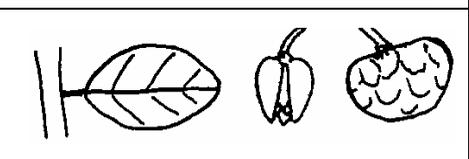
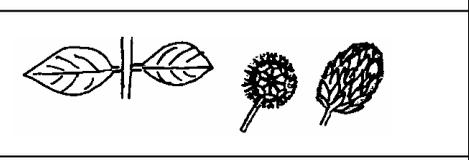
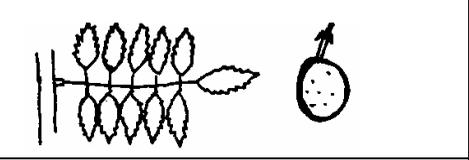
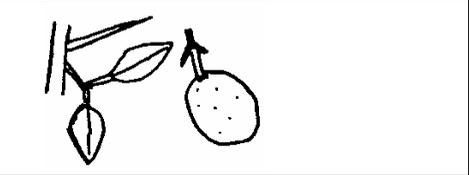
Index des noms botaniques pour le chapitre «Remèdes» :

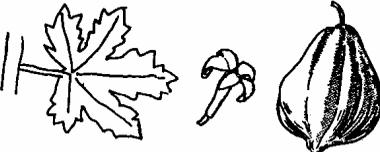
| <i>Nom botanique :</i> | <i>Nom ninkāre :</i> | <i>Recette Nr.</i> |
|------------------------------------|----------------------|--------------------|
| Acacia albida | Zāaᅇa | 14, 28, 32 |
| Acacia nilotica | Zizirga | 23 |
| Adansonia digitata | Tu'a | 2 |
| Carica papaya | Boofre | 26, 34 |
| Combretum micranthum | Kōnkunka | 19 |
| Crossopteryx febrifuga | Purwta | 15, 20 |
| Cucurbita Pepo (courge) | Yōka | 34 |
| Cymbopogon giganteus | Ku-eᅇka | 25 |
| Daniellia oliveri | Yāaga | 27 |
| Detarium microcarpum | Kēnkagruᅇa | 5, 21 |
| Diospyros mespiliformis | Gēea | 9, 22, 29 |
| Eucalyptus | Nasaar-ti-woko | 31 |
| Euphorbia hirta | Walbī'isum | 18 |
| Ficus sycomorus | Kēnkan-mēᅇka | 33 |
| Ficus thonningii | Kēnkan-sīmōlga | 3 |
| Gardenia erubescens | Sēnsubrᅇga | 10 |
| Ipomea batatas | Nanugla | 1 |
| Lannea microcarpa | Sēnsābga | 8, 16 |
| Lannea velutina | Sabtulga | 17 |
| Mangifera indica | Mango tᅇa | 24, 35 |
| Moringa oleifera | Arzāna tᅇa | 6 |
| Pilostigma thonningi (Bauhinia) | Bagne | 30 |
| Saba senegalensis (Landolphia) | Sakmūlᅇa | 7 |
| Sarcocephalus latifolius (Nauclea) | Kargōoᅇa | 12 |
| Tamarindus indica | Pusga | 13 |
| Terminalia avicennioides | Per-kāne | 11 |
| Vitex doniana | Āarga | 4 |

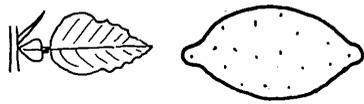
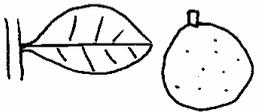
Tllsi la tũntuuro yu'ura

Arbres, arbustes (Noms botaniques par ordre alphabétique)

| | |
|---|---|
| <p>A Acacia albida (Acacia faidherbia) Záaŋa</p> |  |
| <p>Acacia gourmaensis Gõ-yĩlŋa</p> |  |
| <p>Acacia hockii Gãndεεbga</p> |  |
| <p>Acacia macrostachya Gõ-sabga</p> |  |
| <p>Acacia mellifera Gõ-yĩil-pεεlga</p> |  |
| <p>Acacia nilotica Zizirga</p> |  |
| <p>Acacia senegal (gommier du Sénégal) Sũuro tɿa</p> |  |
| <p>Acacia seyal Gõta</p> |  |
| <p>Acacia siberiana Gõ-peelŋa</p> |  |
| <p>Acacia tortilis raddiana Gõ-mõlga</p> |  |

| | |
|--|--|
| <p><i>Adansonia digitata</i> (baobab) Tu'a</p> |  |
| <p><i>Azelaia africana</i> Kalga</p> |  |
| <p><i>Agave sisalana</i> Nasaabiro</p> |  |
| <p><i>Anacardium occidentale</i> (pommier cajou, anacardier) Atēa</p> |  |
| <p><i>Annona senegalensis</i> (pomme cannelle Sénégal) Ba-urga (fruits: bagzānkola)</p> |  |
| <p><i>Anogeissus leiocarpus</i> (bouleau d'Afrique) Sla</p> |  |
| <p><i>Azadirachta indica</i> (neem, nim, margousier) Nimi</p> |  |
| <p>D <i>Balanites aegyptiaca</i> (dattier du désert) Kéko</p> |  |
| <p><i>Bauhinia rufescens</i> Kōmbāņe</p> |  |

| | |
|--|---|
| <p>Berlinia grandiflora Kalkalbite (kalsaka)</p> |  |
| <p>Blighia sapida Asōa</p> |  |
| <p>Bombax costatum (kapokier rouge ou faux kapokier) Vɔɔnka</p> |  |
| <p>Borassus sp. (palmer rônier) Karkɔŋa</p> |  |
| <p>C Cajanus cajan (pois pigeon) Nasar-tɛa</p> |  |
| <p>Calotropis procera (arbre à soie du Sénégal) Pu'ugo</p> |  |
| <p>Carica papaya (papayer) Boofrɛ</p> |  |
| <p>Ceiba pentandra (fromager, kapokier) Gōŋa</p> |  |
| <p>Cissus populnea Kulzɛra (kuzɛrgɔ)</p> |  |

| | |
|---|---|
| <p>Cissus quadrangularis Sa'arɛ</p> |  |
| <p>Citrus limon (citronnier) Lemburu (ankazua)</p> |  |
| <p>Citrus paradisi (orangier) Lemo tɩa</p> |  |
| <p>Combretum collinum Kōnkun-sabga</p> |  |
| <p>Combretum fragrans / glutinosum / micranthum (kinkeliba) Kōnkunka</p> |  |
| <p>Combretum lecardii Kōnkun-mōlga</p> |  |
| <p>Combretum molle ikaraga</p> |  |
| <p>Combretum niroense Pɩɩɩntuba</p> |  |
| <p>Crataeva adansonii Bō'ogo-gōŋa</p> |  |
| <p>Crescentia cujete (calebassier) Wama tɩa</p> |  |

Crossopteryx febrifuga

Plɔrwɩa



Cordyla pinnata

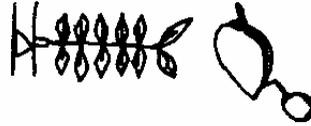
(Poirier du Cayor)

Sɩlga bɨnno

D

Daniellia oliveri

Yāaga



Delonix regia

(flamboyant)

Sānsāņe



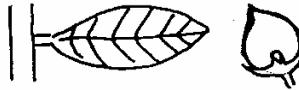
Detarium microcarpum

Kēnkagɩga



Diospyros mespiliformis

Gēea (fruits: gēa)

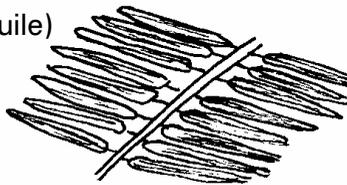


E

Elaeis guineensis

(palmier à huile)

Abɛ



Erythrina senegalensis

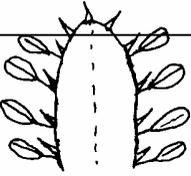
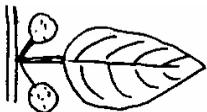
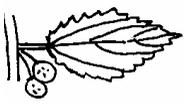
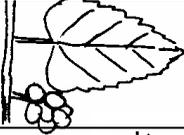
Sɩlga nini

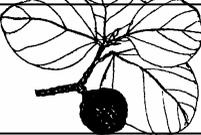


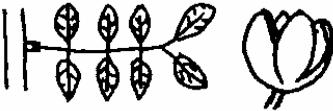
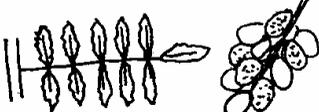
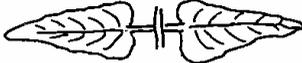
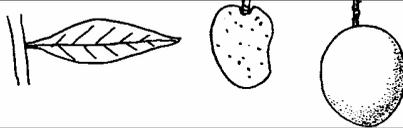
Eucalyptus

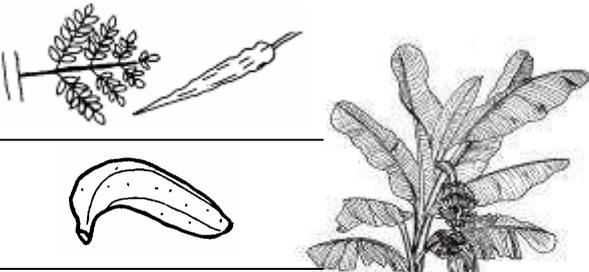
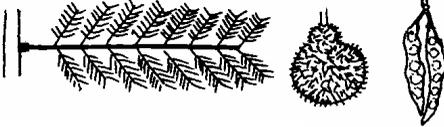
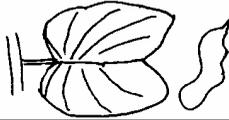
Nasaar-tɩ-woko

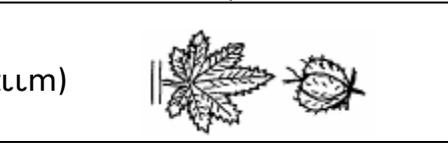
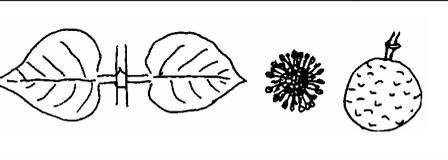
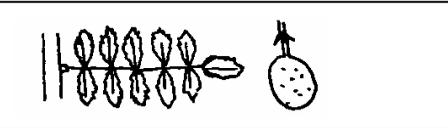
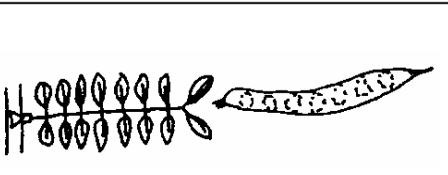
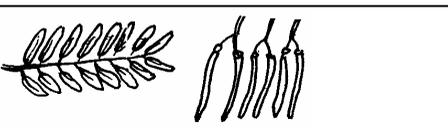
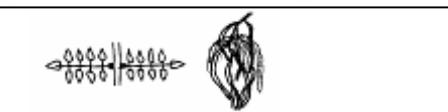


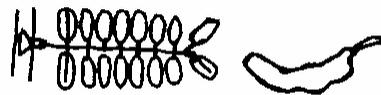
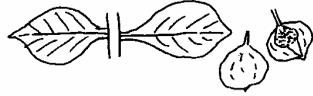
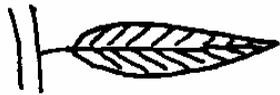
| | |
|---|---|
| <p>Euphorbia balsamifera Беза</p> |  |
| <p>Euphorbia kamerunica Weem zuko</p> |   |
| <p>F Ficus sp. <u>Kēnkāņa</u></p> |  |
| <p>Ficus abutilifolia <u>Kēnkān-pergo</u></p> |  |
| <p>Ficus capreaefolia <u>Kulga kēnkāņa</u></p> |  |
| <p>Ficus cordata <u>Kēnkān-mōlga</u></p> |  |
| <p>Ficus dicranostyla <u>Kēnkān-sī'a</u></p> |  |
| <p>Ficus exasperata <u>Zānpārņa</u> (gānpārņa)</p> |   |
| <p>Ficus sur <u>Loņ-kēnkāņa</u></p> |  |
| <p>Ficus sycamorus <u>Kēnkān-mēņka</u></p> |  |

| | |
|--|---|
| <p>Ficus thonningii Kēnkān-sī-mōlga</p> |  |
| <p>Ficus trichopoda et glumosa Kēnkān-mōlga</p> |  |
| <p>Ficus vallis-choudae Kēnkāṅa</p> |  |
| <p>G Gardenia aqualla Sᵤnsᵤbr-gᵤᵤ</p> |  |
| <p>Gardenia erubescens Sᵤnsᵤbrᵤga</p> |  |
| <p>Gardenia ternifolia Sᵤnsᵤbrᵤ-daaga</p> |  |
| <p>Gmelina arborea (peuplier d'Afrique, gmelina) Nasaar-kēnkāṅa</p> |  |
| <p>Grewia bicolor / flavescens Sᵤᵤṅa to'oro</p> |  |
| <p>J Jatropha curcas (Pourguère) Kēnkānbus-pæelga</p> |  |
| <p>Jatropha gossypifolia Kēnkānbus-mōlga</p> |  |

| | | |
|-----------------|---|---|
| <p>K</p> | <p>Keetia venosa <u>Nabateɛ</u></p> |  |
| <p></p> | <p>Khaya senegalensis (caïlcédrat) <u>Kuka</u></p> |  |
| <p>L</p> | <p>Lannea acida / velutina <u>Sabtulga</u> (sēnsabtulga)</p> |  |
| <p></p> | <p>Lannea barteri / microcarpa <u>Sēnsābga</u></p> |  |
| <p></p> | <p>Leptadenia hastata (liane) <u>Bōṅadeelṅo</u></p> |  |
| <p>M</p> | <p>Maerua angolensis <u>Yia</u> (sīsiryo'ore)</p> |  |
| <p></p> | <p>Mangifera indica (manguier) <u>Mango tɩa</u></p> |  |
| <p></p> | <p>Manilkara multinervis <u>We-tā'anya</u></p> |  |
| <p></p> | <p>Maytenus senegalensis <u>Ārma yāgrɛ</u></p> |  |
| <p></p> | <p>Mimosa pigra <u>Kēen-mōlga</u></p> |  |

| | |
|---|---|
| <p>Mitragyna inermis Yulga</p> |  |
| <p>Moringa oleifera Arzāna tla</p> |  |
| <p>Musa sp. (bananier) Kodugu tla</p> |  |
| <p>O Oxytenanthera abyssinica (bambou) Mēelḡa tla</p> |  |
| <p>P Parkia biglobosa (néré) Dōa (fruits: dōoro)</p> |  |
| <p>Piliostigma reticulatum Baguḡ-daaga</p> |  |
| <p>Piliostigma thonningii Bagne</p> |  |
| <p>Pseudocedrela kotschyi (cure dents) Sḡḡḡga (sḡḡḡ)</p> |  |
| <p>Psidium guajava Guweka</p> |  |
| <p>Pteleopsis suberosa Burḡa</p> |  |

| | |
|---|--|
| <p><i>Pterocarpus erinaceus</i> (palissandre du S.) Něa</p> |  |
| <p>R <i>Ricinus communis</i> (ricin) Yǎre tɬa (gũŋa tum)</p> |  |
| <p>S <i>Saba senegalensis</i> Sakmũŋa</p> |  |
| <p><i>Sarcocephalus latifolius</i> (pêcher africain) Kargõŋa</p> |  |
| <p><i>Sclerocarya birrea</i> Něnõbga</p> |  |
| <p><i>Senna siamea</i> (casse du Siam, bois perdrix) Kasɬa</p> |  |
| <p><i>Sesbania sesban</i> Kul-tǎdǎŋa</p> |  |
| <p><i>Stereospermum kunthianum</i> Weef-yõorǎ</p> |  |
| <p><i>Stericiulia setigera</i> Pũmpũnka</p> |  |
| <p><i>Strychnos spinosa</i> (oranger de brousse) Kelenpu'a (kempu'a)</p> |  |

| | |
|---|---|
| <p>Strophanthus sarmentosus Yabga</p> |  |
| <p>Syzygium guineense Kul-tā'ana</p> |  |
| <p>T Tamarindus indica (tamarinier) Pusga</p> |  |
| <p>Tapinanthus voltensis (plante parasitique) Wasumwalle</p> |  |
| <p>Tectona grandis (teck) Mō'ona tla</p> |  |
| <p>Terminalia albida Petre</p> |  |
| <p>Terminalia avicennioides Pεr-kānne</p> |  |
| <p>Terminalia laxiflora Pεr-zān-kānne</p> |  |
| <p>Terminalia mollis Pεr-kunkonne</p> |  |
| <p>Tinospora bakis Kal-zērga</p> |  |

| | |
|---|---|
| <p>Trichilia emetica Zetre</p> |  |
| <p>Uapaca togoensis Sĩnsirgo tã'ąņa</p> | |
| <p>V Vernonia amygdalina, colorata Sawaka (bafemõlgo)</p> |  |
| <p>Vitellaria paradoxa (karité) (Butyrospermum paradoxum) Tã'ąņa</p> |  |
| <p>Vitex doniana (prunier noir) Āarga (fruits: āara)</p> |  |
| <p>X Ximenia americana Lęņa</p> |  |
| <p>Z Ziziphus abyssinica Kul-kęņa (basyalga)</p> |  |
| <p>Ziziphus mauritiana (jujubier) Kęen-sabga</p> |  |
| | |
| | |